

GRATIS • FREE

Año 10 • Edición No. 211

Lawrence, MA - February 15, 2005

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

## A & B Mortgage inaugura oficinas



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, se apresta a cortar la simbólica cinta para dejar inaugurada las oficinas de A & B Mortgage. Rodean al alcalde, Victor Hernández y Jim Collins, especialista en préstamos de hipoteca y propietario respectivamente y un grupo de originadores de hipotecas que estarán al servicio del cliente. Sosteniendo la cinta, los hermanos Amanda Marte-Cruz y Ricky Marte. (Página 28)

## Sec. Kimball de nuevo en Lawrence



El Secretario Estatal de Desarrollo Económico Ranch Kimball, sostuvo una reunión el pasado martes 9 de febrero, 2005, en el Riverwalk, con un grupo de propietarios y representantes de pequeñas empresas. "Cuando el Secretario de Desarrollo Económico hace una visita especial a Lawrence, Massachusetts, es señal de que la ciudad se está recuperando. Este evento fue patrocinado por el nuevo inversionista/promovedor de la ciudad, Mr. Sal Lupoli, una persona que en unos cortos trece meses se ha desarrollado como el inversionista más exitoso de Lawrence en las últimas décadas", dijo el Alcalde Sullivan. (Página 2)

## Homenaje a Ana Shevin Cabacoff



Ana Shevin Cabacoff recibió una proclama del Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan por sus años de servicios a la comunidad, durante un agasajo preparado por su amiga Daysi Estrella. (Página 3)

## Mudan los estudios del Canal 8 en Lawrence

El Alcalde Sullivan no está poniendo de su parte para buscar un local apropiado trayendo como resultado desperdicio de dinero y un lugar inadecuado.

(Página 6)

## Finding a home for Lawrence's Channel 8

Mayor Sullivan is not trying to find a suitable place which will end up in waste of money and an inadequate place.

(Page 25)

## Sullivan visita Notre Dame



John Whiting-Grant, Coordinador de Desarrollo de NDEC muestra al Alcalde Michael J. Sullivan fotografías de las diferentes nacionalidades de las personas que han ayudado a hacerse ciudadanos de los Estados Unidos.

Notre Dame Education Center, localizado en el 301 de la Calle Haverhill, ha estado sirviendo a la comunidad de Lawrence desde 1859. En la actualidad, 220 alumnos adultos de distintas nacionalidades están matriculados en el curso de inglés para los que hablan otros idiomas (o ESOL por sus siglas en inglés) mientras que otros 200 futuros estudiantes aguardan en la lista de espera.

"Mi visita a Notre Dame Educational

Center fue muy emotiva y una gran revelación. Fue emocional porque vi que cada estudiante que participa en estas clases se beneficia enormemente por el resto de su vida. Yo admiro la dedicación y compasión de las Hermanas de Notre Dame por esa misión que llevan," dijo el Alcalde Sullivan de su visita.

(Página 11)

In English on page 15.

## Editorial

### El Concilio de Lawrence desperdicia su tiempo

Se ha hecho obvio que este es un año de elecciones. Nada más que mirando las reuniones del Concilio nos damos cuenta que las decisiones no son tomadas según su propio mérito sino de la forma en que afectarán cuántos votos les pueda costar. El rechazo de David Camasso como Contador Mayor fue un buen ejemplo. Después de tremendo discurso sobre amenazas e intimidación, el Concejal Marcos Devers nos sorprendió con un voto positivo.

Si el Sr. Camasso está o no capacitado para la posición no era el asunto. Lo utilizaron por razones políticas para atacar al Alcalde Michael Sullivan o, como en el caso del Concejal Devers, tratar de ganar votos en el Sur de Lawrence.

Como si no tuviésemos asuntos importantes que atender en esta ciudad, el Concilio ahora está muy preocupado en cambiar la Constitución de la Ciudad haciendo que los tres asistentes legales sean nombrados por el Concilio en lugar de la Alcaldía. La Constitución de la Ciudad claramente dice que el Abogado de la Ciudad es nombrado por el Concilio y los tres asistentes por el alcalde para así poder mantener un balance. Cambiando el City Charter significará que el departamento legal completo estará a merced de los políticos del concilio. La realidad es que a veces el Abogado de la Ciudad les ha dado una opinión legal y el Concilio ha votado en contra de su consejo.

Dicho sea de paso, el City Charter requiere que los funcionarios electos renuncien si se mudan fuera del distrito que representan como es el caso del miembro del Comité Escolar Carlos Ramos. ¿Cómo es que no buscan la forma de enforzar esta ley? Este es un año de elecciones y corren el riesgo de perder votos.

### Lawrence City Council is wasting time

It has become very obvious that this is an Election Year! Just by watching the City Council meetings you can tell that decisions are not made on the merit of the situation but according to who is being affected and how many votes a decision might cost. The rejection of David Camasso as Comptroller was a good example. After a long diatribe about threats and intimidation, Councilor Marcos Devers surprised everyone with a positive vote.

Whether Mr. Camasso is or not qualified for the position was not the issue. He was used for political purposes to attack Mayor Michael Sullivan or, like in the case of Councilor Devers, trying to gain the South Lawrence votes.

As if we don't have important issues to attend to in this city, the Council is now preoccupied with changing the City Charter by having the three Assistant City Attorneys appointed by the Council, instead of the Mayor's office. The Charter clearly states that the City Attorney is appointed by the Council and the three Assistants by the Mayor in order to have checks and balance. Changing the Charter would mean that the city will not have that assurance that someone is watching out for us and the entire legal department will be at the mercy of the politicians in the council. As it is right now, there have been times in which the City Attorney has issued a legal opinion and the entire body has voted against his advice.

By the way, the City Charter requires elected city officials resign if he or she moves out of the district they represent as it is the case with School Committee Member Carlos Ramos. How come they don't look into its enforcement? This is an Election Year and they risk losing votes.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 10 y el 25 de cada mes.**

## Reunión con Ranch Kimball

Por Alberto Surís

El Secretario Estatal de Desarrollo Económico Ranch Kimball, sostuvo una reunión el pasado martes, 9 de febrero, 2005, en el Riverwalk, con un grupo de propietarios y representantes de pequeñas empresas, con el objeto de explicar sobre nuevos procedimientos que la administración del Gobernador Mitt Romney está trabajando, para acelerar el proceso para comenzar nuevos negocios.

La reunión, que fue coordinada a través de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, que preside Joseph Bevilacqua, también contó con la presencia de la Directora de la Oficina de Pequeños Negocios y Empresas, Kathy Kottaridis, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, la Senadora Susan C. Tucker, D-Andover, el Representante Estatal David M. Torrissi, D-North Andover y Sal Lupoli, propietario del Riverwalk.

El Secretario Kimball reconoció que Massachusetts pone muchos obstáculos a aquellos que quieren comenzar un pequeño negocio, por lo que detalló una iniciativa de remover esos obstáculos, creando un sistema *online* que a través de su computadora usted pueda obtener no solo



El Representante David Torrissi, Secretario Ranch Kimball y el Alcalde Michael J. Sullivan en un cambio de impresiones.

Steve Dolan, de Enterprise Bank, hizo notar el alto costo de los seguros de salud, razón por la que muchos pequeños negocios no pueden costearlo. Kimball, por su parte, respondió que la administración está intentando introducir un plan básico de seguro de salud que sea costeable sin necesidad de subsidios del gobierno.

Sal Lupoli explicó que a partir de su primera entrevista con las autoridades de Lawrence para adquirir antiguos edificios de fábricas, las puertas se le abrieron y recibió mucha cooperación por lo que, desde un principio se sintió atraído a Lawrence. "Sentí que aquí me querían", dijo.

Kimball por su parte expresó que Riverwalk puede atraer a compañías millonarias en busca de amplios espacios con buena comunicación (Rutas 495 y 93) pagando menos renta por el pie cuadrado que en otras áreas. Esta es la ocasión que aprovechó Lupoli para promover el espacio desocupado que aún tiene. "Si usted está buscando espacio para poner su industria u oficina, no importa el tamaño, chico o grande, a mí me interesa, venga a verme", dijo Lupoli.

Sal Lupoli, dueño de Sal's Just Pizza en Salem, NH, compró el Riverwalk en 2003 y desde entonces lo ha venido renovando y ha logrado atraer 20 negocios los cuales ocupan unos 110,000 pies cuadrados de más de 1 millón de pies cuadrados que tiene entre los tres edificios que componen el Riverwalk.

Lupoli está construyendo un restaurante italiano donde vender sus pizzas con capacidad para 300 asientos. El año que viene le seguirá un salón para funciones con capacidad para 350 asientos y acto seguido, un centro de distribución para sus 27 tiendas al detalle diseminadas por el sur de NH y el norte de Massachusetts.

"Sal no solo ha hecho una inversión en Lawrence, sino en las personas", dijo el Alcalde Sullivan de Lupoli, que comenzó su negocio en el barrio italiano de Boston con dos empleados y en la actualidad emplea a más de 250, en su mayoría latinos. "Sal es la imagen de éxito de Lawrence", terminó el alcalde.

"Yo invertí en Lawrence y estoy muy excitado", dijo Lupoli porque vio signos de progreso en la ciudad, enumerando el Edificio de Transportación en construcción a un costo de \$22 millones, así como el proyecto de viviendas en que está envuelto Bob Ansin, otro joven que ha venido a Lawrence a invertir, en su edificio a lo largo de la calle Merrimack.



Sal Lupoli, propietario de Riverwalk, mostrando a Ranch Kimball y Joseph Bevilacqua, una sección del edificio aún desocupada, en espera de inquilinos.

información sino aplicar y obtener ayuda financiera de distintas agencias estatales y federales, sin abandonar su oficina. "Nuestro principal objetivo es cómo ayudar a los negocios en Massachusetts", dijo el Secretario. Yo no quiero tronchar el espíritu empresarial en "Massachusetts luchando por seis semanas con diferentes agencias gubernamentales."

El alto precio de los bienes raíces y los impuestos fueron objeto de discusión. Aunque algunos estiman que el alto costo de la vivienda es seña del renacer de Lawrence, Kimball estima que la mejor forma de combatirlo es creando trabajo en los alrededores. A pesar que hay otros estados donde los impuestos son más altos, la Senadora Tucker opinó que Massachusetts aún no se ha quitado la fama de "taxachusetts".



Steve Dolan, de Enterprise Bank, exponiendo su punto de vista.

## Cabacoff deja su huella



En la oficina del Alcalde Michael J. Sullivan, Ana posa junto a su familia. A la izquierda vemos a su esposo Robert, su hijo Zach y su hija Leah.

Por Dalia Díaz

La oficina del Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan no fue suficiente para dar cabida a la cantidad de familiares, amigos y pacientes de Ana Shevin Cabacoff que vinieron a compartir con ella el honor de recibir una proclama de nuestro alcalde. El reconocimiento tuvo lugar con motivo de sus 25 años sirviendo a esta comunidad como psicoterapeuta en el Human Resource Institute, hoy conocido como Arbour Counseling Services.

La Sra. Cabacoff vino de Cuba en 1961, a razón de la invasión de la Bahía de Cochinos cuando tenía 14 años, como parte del éxodo de 500 niños que salieron del país sin sus padres, haciendo Lawrence su hogar desde el 1964 cuando sus padres al fin lograron venir a los Estados Unidos.

En 1965 se graduó de Lawrence High School. En 1969 obtuvo su Bachillerato en Comercio y más tarde una Maestría en Trabajo Social en Boston College en 1975. En esa posición ha podido desarrollar grupos de terapia para hombres, mujeres y niños.

Tuvimos la oportunidad de escuchar a varios compañeros de trabajo que expresaron su admiración por la dedicación de Ana. "Ella llega a las siete de la mañana y ya está dispuesta a trabajar con una sonrisa - una sonrisa real", dijo Eva Shannon.

La Sra. Shannon contó que un día ella llamó a la oficina porque estaba atrasada y quería que la disculpara con la paciente. Cuando llegó, la paciente le dijo que todo estaba bien porque había hablado con Ana.

Ed Keohan, quien lleva cinco años trabajando con ella también dice que ella es una trabajadora incansable, enfocada en lo que tiene que hacer. "Ella es la primera en llegar a las siete de la mañana, seis días a la semana."



Daisy Estrella, la amiga que organizó la reunión.

Según todos los comentarios expresados, la Sra. Cabacoff es alguien que coopera con sus colegas y sabe mantenerse en calma en tiempos de crisis.

"Siempre recordaré este homenaje con mucho amor," dijo una muy emocionada Ana. "Este es un momento muy significativo en mi carrera. Yo pongo parte de mi corazón en mis clientes y espero que en el futuro ellos vean ese pedacito que implanté en ellos."

Beverly Scanlon, residente de Lawrence de toda su vida habló del historial de Ana repartiendo juguetes, ropas y pavos en Thanksgiving, siempre incansable y considerada. "No puedo estar más satisfecha de estar aquí compartiendo con ustedes", dijo la Sra. Scanlon.

"Sus clientes dicen que nunca la cambiarían por otra," dijo el Dr. Patricio Dhimitri. Un compañero de trabajo en el Human Resource Institute.

La bella recepción fue organizada por una amiga y cliente de Ana, Daisy Estrella. Daisy ha mantenido una relación muy estrecha con Ana por los últimos ocho años y se hizo cargo de planear este reconocimiento. "Yo no sé cómo ella lo hace pero Ana es maravillosa."



## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

## Se jubila el Dr. Silva de LGH



En una emocionante celebración con un tema caribeño, el personal de Lawrence General Hospital mostró su agradecimiento por su liderazgo como director de la sala de emergencia y más tarde con su innovadora dirección en Work Health/Travel Services. Rodeándolo, desde la izquierda, están las enfermeras Julia Bonnano, Janet Sheehan, Joy Briand, Jaye Worden y Estelle Passeri.

## Programa para primeros compradores en Lowell

Merrimack Valley Housing Partnership está complacido en anunciar El Programa del Pueblo (The Town Program). Este programa proveerá asistencia con la cuota inicial a primeros compradores de casa en Billerica, Chelmsford, Dracut, Tewksbury, Tyngsboro, y Westford.

Este programa es el resultado de los esfuerzos del Merrimack Valley Project (MVP), una organización de congregaciones religiosas, uniones laborales y grupos comunitarios. Hemos contado con la colaboración de oficiales públicos de la Ciudad de Lowell y de los seis pueblos que le rodean.

Por medio del programa, primeros compradores de casa que cualifiquen podrán recibir hasta \$10,000 en asistencia con la cuota inicial. El Merrimack Valley Housing Partnership estará administrando este programa. El Estado de Massachusetts ha comprometido \$150,000 en fondos para el programa.

En septiembre del 2003, MVP comenzó una coalición de oficiales públicos para explorar una colaboración regional con el propósito de lidiar con los costos de vivienda favorables. El grupo se reunió con el Senador Steve Panagiotakos y otros oficiales del Departamento de Viviendas y Desarrollo Comunitario de Massachusetts buscando fondos para el programa.

*Si quiere más información del Programa del Pueblo, llame a la oficina del Merrimack Valley Housing Partnership al 978-459-8490 ó visite la página de Internet [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).*

"Este es un gran paso en la colaboración regional en problemas de vivienda", dijo Jane Facente, Vice Presidenta de MVP. "Esto demuestra que están trabajando en conjunto, Lowell y los pueblos adyacentes pueden brindar nuevos fondos a la región y crear más oportunidades de vivienda que sí actuarán a nivel individual".

Los líderes de MVP dicen que el grupo regional se continuará reuniendo para buscar colaboración adicional para lidiar con los problemas de vivienda.

Si quiere más información del Programa del Pueblo, llame a la oficina del Merrimack Valley Housing Partnership al 978-459-8490 ó visite la página de Internet [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).

## Rep. Lantigua otorga reconocimiento a las tropas

El Representante William Lantigua, D-Lawrence, está co-auspiciando una legislación que otorgará un sello en la tablilla de los autos de soldados sirviendo en Irak y Afganistán.

Más de 50 legisladores de todo el estado se han unido al Representante Lantigua para aprobar esta medida.

El Representante Lantigua dijo, "Es imperativo que como americanos, nunca olvidemos reconocer el honor y lo más importante el valor con que nuestros soldados nos protegen cada día. De la misma forma en que hemos reconocido a veteranos de conflictos en el pasado debemos reconocer a los que están envueltos en un conflicto actual."

Las calcomanías oficiales para los veteranos de la Primera Guerra Mundial, la Segunda Guerra Mundial y la Guerra de Corea están disponibles para cualquiera que haya luchado en una de ellas, igual que otros como Grenada. Estos sellos modifican las placas de los veteranos que expide el Registro de Vehículos de Motor. Ellos también proveen una identificación que les permite especificar dónde sirvieron.

Los miembros del servicio militar tomando parte en Irak y Afganistán son elegibles como veteranos sirviendo bajo la definición de Veterano de la Guerra del Golfo, la cual incluye a aquellos sirviendo



Rep. William Lantigua

desde el 2 de agosto, 1990 hasta el presente. Como no han fijado una fecha para finalizar el conflicto, se les permite calificar bajo la antigua definición.

El proyecto de ley crea una comisión que reportará a la Legislatura con el diseño de la calcomanía y planes para su implementación a más tardar el 31 de diciembre, 2005.



## Alcalde critica acciones del concilio

El Concilio de la Ciudad de Lawrence está considerando una nueva ordenanza, la cual podrá colocar al 1er, 2do y 3er asistente del abogado de la ciudad bajo su jurisdicción. En la actualidad la selección del Abogado de la Ciudad así como el Escribano de la Ciudad y el Asesor son las únicas posiciones que ellos pueden contratar sin consultar con la rama ejecutiva.

Esto no es otra cosa sino un cambio a la carta constitucional disfrazado como una nueva ordenanza y viola los principios de las leyes de conflictos de intereses. De la misma forma que este cuerpo gubernamental no puede aprobarse aumentos de salario sino que deben pasar cualquier beneficio al próximo Concilio de Lawrence sin importar a quién eligen los electores de Lawrence, este concilio no puede usurpar poderes correspondientes al ramo ejecutivo para concedérselos a sí mismos.

La Carta Constitucional de la Ciudad de Lawrence dice claramente que tras la recomendación del Abogado de la Ciudad (el cual es nombrado por el concilio) el alcalde nombra y el concilio confirma por una mayoría de votos. Lo dice tres veces para las tres posiciones y no es simplemente un descuido como ha sido dicho en las reuniones del concilio. Este concilio se ha apresurado a señalar su opinión con respecto a los recientes nombramientos del alcalde y las ordenanzas y cambios constitucionales que quieren hacer con respecto a los contratos con la ciudad. La misma visión que los arquitectos de la Carta Constitucional utilizaron en estas ciertas

áreas debe ser respetada en el mismo espíritu vigilante.

Permitiéndole al concilio tener el control total de nominar o despedir a todos los miembros del equipo legal de la ciudad pudiera tener consecuencias no intencionadas con respecto a las muchas opiniones que se esperan de ellos en una forma justa e imparcial.

Los padres de la patria en este país diseñaron un increíble documento por el cual esta nación ha sido gobernada conocida como la Constitución de los Estados Unidos. La verdadera fortaleza de este documento se encuentra en que se ha mantenido prácticamente sin cambiar por unos 230 años. Ahora, aún cuando yo siento mucho respeto hacia las mentes locales que diseñaron nuestra carta constitucional no la voy a comparar con la excepcional Constitución. Sin embargo, una cosa que se mantiene verídica es que las enmiendas u ordenanzas tienen como fin fortalecer el documento o permitir que alguna circunstancia imprevista pueda ser enfrentada. En estos momentos ninguno de sus argumentos tienen validez y sí está claro que no es otra cosa sino una forma de acaparar más poder por el concilio de la ciudad.

Habría muchas razones para crear una nueva y más importante ordenanza pero por ahora yo prefiero hacer referencia de un consejo que ha sido probado a través del tiempo, "Si no está roto no lo arregles."

Michael J. Sullivan  
Alcalde

Hágase de una Página de Web Hoy....  
**¡Empiece a tomar órdenes mañana!**

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:  
**1-888-892-8901**

<http://www.susansmall.com>

## Salafia Chiropractic & Rehabilitation

110 Jackson Street, Methuen, MA 01844  
(978) 683-7848

Más de 37 años sirviendo a la comunidad hispana

Honrado - Consciente - Consagrado a su cuidado  
Dolores de Cuello • Dolores de Espalda • Dolores de Cabeza • Dolores en los Hombros • Dolor en las Rodillas • Dolor de Coyunturas

Aceptamos la mayoría de los seguros de salud  
Medicare • Accidentes de Autos • Accidentes Industriales

Nuestra práctica no está bajo investigación por fraude de autos como otros lo están. Si usted tiene una lesión producida por un accidente de auto y necesita cuidado, favor de venir a vernos.



## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX  
[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)  
Email: [ldegnan@degnaninsurance.com](mailto:ldegnan@degnaninsurance.com)

## Febrero 22-25 Semana de Conocimiento Sobre el Radon en Nashua

El Departamento de Salud Ambiental de la División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua ha designado la semana de febrero 22-25 como la Semana de Conocimiento Sobre el Radon. Este evento es el resultado de la Iniciativa Nacional de enero Como Mes de Conocimiento Sobre el Radon.

Para aumentar el conocimiento del público sobre los efectos a la salud debido al radon, empezando febrero 22, cantidades limitadas de pruebas para radon en el hogar estarán disponibles, **gratis**, para dueños de hogares de una familia. Este proyecto es basado en la misión del Departamento de Salud Ambiental de la División de Salud Pública Y Servicios Comunitarios de promover y proteger la salud y el bienestar del público por medio de la educación.

El Departamento de Salud Ambiental promueve que todo dueño de vivienda cheque su hogar para radon. La inhalación del gas de radon aumenta los riesgos de desarrollar cáncer al pulmón. El Cirujano General advierte que el radon es la segunda causa de cáncer al pulmón en los Estados Unidos. La mayoría del cáncer causado por el radon sucede en personas que fuman y personas que han fumado, personas sin historia de fumar

*Este proyecto es basado en la misión del Departamento de Salud Ambiental de la División de Salud Pública Y Servicios Comunitarios de promover y proteger la salud y el bienestar del público por medio de la educación.*

están a bajo riesgo de desarrollar cáncer al pulmón debido a contaminación de radon.

Los dueños de vivienda de una sola familia en Nashua pueden recoger su prueba de radon **gratis** en la oficina Ambiental de la División en la 18 de la calle Mulberry entre las horas de 9 AM -11 AM y 2 PM - 4 PM. La cantidad de pruebas para detectar radon son limitadas, recomendamos que venga lo más pronto que pueda. Para información adicional, favor de llamar al Departamento de Salud Ambiental al (603) 589-4530. Para mas información sobre el Radon puede visitar la pagina Web [www.epa.gov/iaq/rado/pubs/index.html](http://www.epa.gov/iaq/rado/pubs/index.html).

## Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de *Step 9*.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell  
171 Appleton St.  
Tel. (978) 453-3703

Lawrence  
86 Broadway  
Tel. (978) 689-8803

## ¿Quiere que su negocio prospere?

### Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922  
o correo electrónico, [Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)  
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de  
7 años, sirviendo a las comunidades  
del Valle de Merrimack.

\$7.50 por  
pulgada  
columnar

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

# Comcast

¿A VECES NO TIENES LA SENSACION  
DE QUE NO HAY NADA PARA  
VER EN ESPAÑOL?

## Canales Selecto con HBO sólo \$19.95

más por mes, al suscribirte a cable básico.

¡La instalación es GRATIS!

Llama hoy al

**1-888-702-7012**

Comienza a disfrutar hoy de un paquete muy, pero muy bueno para los que hablamos español.

• CineLatino • CNN en Español • Discovery en Español • Fox Sports en Español • TVE Internacional • MTV en Español • Toon Disney (SAP)  
• The History Channel en Español • Cine Mexicano • Casa Club TV • Supercanal Caribe • Y muchos más

#### ● HBO ON DEMAND

Programación original, películas, series y espectáculos de la más alta calidad en la historia de la TV por cable.

- Hasta 12 canales HBO con lo mejor de lo mejor
- La magnífica programación de HBO Latino
- El exclusivo contenido de HBO ON DEMAND sin costo adicional. Con más de 100 horas de series como: The Sopranos, Sex & the City y mucho más.

#### ● TV de Alta Definición disponible

Todo el realismo de la más avanzada tecnología para disfrutar del mejor entretenimiento con una imagen pura y perfecta hasta en el mínimo detalle.

#### ● Caja digital

Con varias funciones, como guía de programación en pantalla y Bloqueo de programación para controlar lo que ven los niños.

#### ● ON DEMAND en español gratis

Te permite empezar a ver programas del archivo de Comcast en el momento que quieras: películas, shows, deportes y lo más variado del entretenimiento. Pudiendo parar, avanzar y retroceder a voluntad. Un servicio no disponible en el sistema satelital. ¡Comcast lo tiene!

Oferta limitada a nuevos clientes residenciales en zonas donde Comcast presta servicio (y no está disponible para clientes actuales o ex clientes con cuentas pendientes de pago) y no puede ser combinada con otras ofertas. Oferta vence el 2 de abril del 2005. Ciertos servicios disponibles en forma separada o como parte de otros niveles de servicio. Para recibir otros niveles de servicio es necesario suscribirse al servicio básico (o, si es aplicable, B-1 o el más bajo nivel de servicio). El precio de Selecto es aparte del cargo regular por cualquier paquete de video de Comcast, incluyendo servicio de cable básico. Oferta de instalación limitada a la instalación estándar de cable digital a una sola conexión. Cargos por instalación especial son adicionales. Para recibir ciertos servicios hacen falta una caja digital y un control remoto y dependiendo de la zona de servicio, puede aplicarse un cargo mensual por equipo. Luego de la cancelación del servicio, todo el equipo debe ser devuelto a Comcast en buen estado. Para conexiones adicionales se aplican tarifas estándar. Precios publicados no incluyen impuestos, honorarios de franquicia y del FCC. Las opciones de ON-DEMAND y PPV están sujetas a un cargo indicado en el momento de compra. Por favor comuníquese con su oficina local de Comcast Cable para averiguar todas las restricciones y detalles del servicio, precios y equipo. No toda la programación y/o servicios se encuentran disponibles en todas las zonas y los precios y la programación están sujetos a cambios. Servicio sujeto a los términos y condiciones estándar de Comcast. ©2005 Comcast. Todos los derechos reservados. HBO® es marca registrada de Home Box Office, Inc. X1H2-021505-A4

# Nueva alternativa para dolores musculares

Por Dalia Díaz

No hay nada mejor que un buen masaje cuando nos duela la espalda. Sentir la presión de unas manos fuertes relajar los músculos entumecidos de tensión es un remedio ideal. El problema es que un masajista puede costar caro y no es algo que podamos hacer con la frecuencia que el cuerpo nos pida.

La mala postura también es causa de otros problemas más serios aún en la espalda y estos repercuten en el resto del cuerpo afectando los órganos vitales.

Como una alternativa, Dioris Alvarado ha puesto a la disposición del público en general un sistema que él y su familia han venido usando por varios años. Diseñado para individuos con problemas de la columna vertebral, tensión y estrés diario, el sistema terapéutico *Livelong*, está creado para alinear su columna vertebral además de proporcionar masaje terapéutico e infrarrojo.

Esta es una serie de tratamientos hechos con el fin de aliviar dolores de espalda y problemas relacionados al relajamiento muscular. Si usted padece de dolores de cabeza, dolores de cintura, tensión en el cuello y los hombros, trabaja mucho y experimenta estrés físico, se siente

extenuado, etc. entonces necesita venir a probar este nuevo sistema terapéutico.

*Livelong* funciona utilizando los mismos principios de la acupuntura, aplicando presión en ciertos puntos claves del cuerpo. La persona se acuesta en una camilla y el Sr. Alvarado se asegura que la cabeza está descansando en el lugar necesario. Ese es el único contacto entre los dos ya que la máquina lo hace todo. Lentamente, en un proceso que dura 37 minutos, una especie de rodillos suben y bajan deteniéndose de vez en cuando, aplicando presión. La primera vez que lo siente lo tomará por sorpresa pero, después de unos minutos comienza a notar la diferencia.

El material que se encuentra en la Internet ([www.livelong.com](http://www.livelong.com)) habla sobre los beneficios de los rayos infrarrojos. Según la compañía, "la sangre debe estar



Dioris Alvarado explicando cómo funciona este sistema de masajes de Livelong.

limpia de toxinas e impurezas, tales como el colesterol y los tratamientos con el sistema de Livelong tres o cuatro veces por semana puede ayudar en el mejor funcionamiento del sistema circulatorio y limpiar la sangre."

El Sr. Alvarado está localizado en el 333 de la Calle Essex, 1er piso, en Lawrence. Si desea recibir más información o para hacer una cita llame al (978) 397-1121.

# Mudan los estudios del canal 8 en Lawrence

Por Dalia Díaz

Durante una reunión el pasado octubre en la oficina del Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, el tópico siendo discutido era un nuevo sitio donde instalar los estudios de la estación de televisión de acceso público. Bajo las condiciones del nuevo contrato por diez años firmado por el Alcalde Sullivan y Comcast, el uso del estudio de Glenn St. está llegando a su fin y el Canal 8 debe encontrar un nuevo lugar.

Presente durante esa reunión estaba el Abogado de la Ciudad, Charles Boddy quien insistió que la ciudad debe pedir propuestas en busca de un sitio apropiado. También siendo discutido fue la posibilidad de mudar el equipo de Glenn St. a los

antiguos estudios de Cablevision localizados en el 468 de Essex St., el cual es hoy propiedad de la iglesia de al lado. Ante esa sugerencia, el Sr. Boddy se negó efusivamente a que la ciudad pague alquiler ya que tiene tantas propiedades que pudieran ser utilizadas.

El Abogado Boddy explicó que si piden propuestas de posibles lugares, esto hará el proceso más legítimo en caso que decidan proceder con la iglesia como el más apropiado. Después de todos estos meses no han hecho nada con respecto a pedir propuestas y tal parece ser una decisión ya hecha que la estación se mudará para allá. El Asistente Ejecutivo del Alcalde Sullivan, Myles Burke dijo que Lawrence pagará \$2,000 mensuales

y he escuchado que será \$2,500 al mes. Esa es una cantidad exorbitante por un espacio pequeño sin estacionamiento de autos.

Mientras entrevistaba a Sal Lupoli en mi programa radial "Crossover" el domingo pasado, el Sr. Lupoli ofreció más espacio en su precioso edificio Riverwalk, con amplio estacionamiento y seguridad por menos dinero de lo que la ciudad le va a pagar a la iglesia.

El Alcalde Sullivan no está escuchando a nadie. Ante todo, hay mucha intimidad en el negocio con la iglesia. La carencia de lugares para escoger no nos da indicación de si hay otros lugares más cómodos, disponibles y aparentemente al alcalde no le importa saber.

# 9º Concurso de Dibujo Infantil "Éste es mi México"

El Instituto de los Mexicanos en el Exterior, a través del Consulado General de México en Boston invita a todos los niños y niñas mexicanos o de origen mexicano a participar en el Concurso de Dibujo Infantil "Éste es mi México".

El concurso está abierto a todos los niños y niñas de 7 a 11 años de edad, que vivan en Estados Unidos. Los dibujos deben de hacerse en papel o cartulina de 12 pulgadas x 12 pulgadas y se puede utilizar cualquier técnica de dibujo. Cada dibujo deberá estar firmado e incluir el nombre, edad, dirección, teléfono del artista, así como la fecha de realización. También deberá incluir una breve descripción de lo que se quiere comunicar a través del dibujo.

La fecha límite para recibir dibujos y los formatos de registro es el 10 de junio de 2005. Los trabajos deberán ser enviados a la siguiente dirección:

Concurso de Dibujo  
c/o Consulado General de México  
20 Park Plaza, Suite 506,

Boston, Massachusetts, 02116.

Los 15 niños y niñas ganadores tendrán la oportunidad de visitar la Ciudad de México en compañía de un adulto, por 5 días todo pagado. En caso de que no puedan viajar a México se otorgará un premio alternativo en especie a elegir entre una computadora, una cámara digital o un equipo para dibujo y un paquete de libros. Asimismo, los dibujos triunfadores serán publicados en un calendario y todos los participantes recibirán un diploma de participación.

Los derechos de uso y reproducción de los dibujos serán cedidos al Patronato del Fondo Especial en Apoyo al Programa para las Comunidades Mexicanas en el Extranjero. El Concurso de Dibujo "Este es mi México" es patrocinado por Verizon.

Para mayores informes y solicitar un formato de registro comuníquese al (617) 426-4181 Ext. 500.

# Consulado Móvil de México en Central Falls, Rhode Island

El Consulado General de México en Boston informa que, en colaboración con la Asociación Libre Mexicana de Central Falls y Progreso Latino, se realizará el próximo sábado, 5 de marzo un Consulado Móvil en las instalaciones de Progreso Latino ubicado en el número 626 Broad Street en Central Falls, Rhode Island.

Se podrán tramitar pasaportes de 1 y 5 años, Matrículas Consulares y Cartillas del Servicio Militar Nacional. También habrá especialistas en materia migratoria y representantes del Departamento del Trabajo (OSHA) que proporcionarán asesorías y orientación gratuita.

Para mayores informes, comunicarse con el Consulado General de México en Boston al teléfono (617) 426-4181 ext. 212 ó 214, Asociación Libre Mexicana de Central Falls al (401) 729-0672 ó Progreso Latino al (401) 728-5920.

**International Mills** *The Place to Shop*  
**The Berkeley Store** *Diva*

**Zapatos Aquí**  
**ANDICO**  
**CALZAPIÉ**  
*Zapatos Aquí.com*

225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

## Actividades del Mes de la Patria durante el mes de febrero, 2005:

**Sábado 19, 7:30 PM:** Noche Cultural con la participación de la Comparsa Familia Mirabal y sus disfraces, en Casa Dominicana.

**Viernes 25, (No hay hora señalada)** Izamiento de la bandera dominicana frente al ayuntamiento.

**Viernes 25, 7:00 PM:** Homenaje a Mella en su día en Casa Dominicana.

**Sábado 26, 8:00 PM:** Fiesta de Independencia en Elks Club, Calle Andover, con *chacabanas* por Casa Dominicana y orquesta de merengue.

## INMIGRACIÓN

La Abogada Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficina en

10 Main Street  
Andover, MA 01810  
(978) 474-6200  
Se Habla Español

# Mixer del MVCC en el Sovereign Bank

Por Alberto Surís

El Merrimack Valley Chamber of Commerce llevó a cabo un *mixer* en el local del Banco Sovereign en Andover, el pasado 8 de febrero, 2005, donde representantes de más de 50 compañías intercambiaron tarjetas de negocios e ideas.

Mezclarse con las personas para promover su negocio siempre será la mejor manera de ayudar a crecer a su negocio. La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack es la mejor herramienta de la región y el *marketing mixer* - ¡la forma ideal de conocer nuevos clientes cada mes!



El Presidente y CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, Joseph Bevilacqua, con un grupo de Administradores de Sovereign Bank. Ellos son: *MVCC President and CEO, Joseph Bevilacqua, with a group of Sovereign Bank Managers. They are:* Sitting/Sentada, Eileen Regan, Andover Office; Cathy Pierce, Shawsheen Office. Standing/Parados, Eileen Salhab, South Lawrence; Tracy Beaudoin, North Andover, Scott Sanjurjo, Essex Street, Lawrence and Sarah Rastello, East Methuen.



Scott Sanjurjo, con la ayuda de Denise Marrie de MVCC asegurándose de que la tarjeta de cada uno esté en la cesta antes de la rifa. También en la foto, Cindy Ann Lobsien, de Techniques Beauty Salon, 89 Main St., Andover.

*Scott Sanjurjo with the help of Denise Marrie, from The Chamber, making sure everybody's business cards is in the basket before the raffle. Cindy Ann Lobsien, from Techniques Beauty Salon, 89 Main St., Andover also pictured.*



Dawna Perez de Lawrence LiteracyWorks, Fritz Murphy de Sovereign Bank, Vicepresidente Scott Sanjurjo, Oficina de Lawrence de Sovereign Bank, y el Presidente y CEO de MVCC, Joseph Bevilacqua, en animada conversación.

Dawna Perez, Lawrence LiteracyWorks Entrepreneur; Fritz Murphy, Sovereign Bank of Boston; Vice President Scott Sanjurjo, Sovereign Bank Lawrence Branch and MVCC President and CEO, Joseph Bevilacqua during the mixer.



Y el ganador de la cesta de frutas es... parece decir Joseph Bevilacqua, mientras Scott Sanjurjo y Eileen Regan, están listos para ayudar.

*And the winner of the fruit basket is... seems to say Joseph Bevilacqua while Scott Sanjurjo and Eileen Regan, are on hand to help.*



Rosalind Primmer, de Lasting Impressions Picture Framing conversa con Barbara Brandt-Saret.

*Rosalind Primmer, from Lasting Impressions Picture Framing with Barbara Brandt-Saret.*

## MVCC Mixer at Sovereign Bank

By Alberto Surís

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held a marketing mixer at Sovereign Bank's main office in Andover on February 8<sup>th</sup>, 2005, where representatives of more than 50 companies exchanged business cards and ideas.

Networking with people to promote your business will always be among the best ways to help your business grow. The Merrimack Valley Chamber of Commerce is the greatest networking tool of the region, and the marketing mixers - the ideal way to meet new customers every month!

**Estamos Aceptando Nuevos Pacientes de Pediatría**

**Como Su Familia Crece, Su Clínica Crece También.**

**Bienvenidos a la Nueva Clínica del Sur de Lawrence**  
(Ruta 114, Al Lado del Save-a-lot)

- Una clínica moderna con 17 Salas de Examinación.
- 11 Doctores, Incluyendo a 3 Pediatras.
- Programas de Ejercicios y Buena Salud.
- Cuidado de la Diabetes y Consejería de Nutrición.
- Personal Bilingüe y Profesional.

**Llame hoy para hacer una cita (978) 686-3017.**

**GREATER LAWRENCE**  
**FAMILY HEALTH CENTER**  
El Hogar Para Su Salud.

West Site  
700 Essex St.  
978-689-2400

North Site  
150 Park St.  
978-685-1770

Headquarters  
34 Haverhill St.  
978-686-0900

## Quien califica como dependiente en los impuestos

Por Jorge L. Núñez

Existe una enorme confusión acerca de quién cualifica como dependiente en las planillas de los impuestos, bajo cuáles circunstancias y qué beneficio monetario esto significa para el tributario. La regla principal para que una persona cualifique como su dependiente es que usted le haya provisto más de la mitad de todos los gastos de comida, alojamiento, ropa, educación, gastos médicos, cuidado dental, transportación y gastos similares.



En algunas ocasiones nadie provee más de la mitad de los gastos de un dependiente, sino que los gastos son provistos por dos o más personas. En estos casos cada uno podría reclamar al dependiente en su planilla de impuestos si los otros contribuyentes le firman un formulario indicando que no lo van a reclamar. Si usted y sus tres hermanos aportan el 25% para las necesidades de su madre cualquiera de ustedes podría reclamarla como dependiente, pero los otros tres hermanos tienen que firmar un formulario indicando que no la van a reclamar en sus impuestos.

Si usted tuvo ingreso y no depende de otra persona le toca una exención personal y puede reclamarse a usted mismo como dependiente. La confusión principal en estos casos es la errónea idea de que el tributario puede ponerse a sí mismo en las casillas correspondientes a los dependientes. Las casillas para los dependientes es exclusivamente para personas que usted mantuvo durante el año. La exención correspondiente a usted es calculada automáticamente cuando usted no marca la casilla que indica no es dependiente de otra persona.

Si otra persona puede reclamarlo como dependiente, usted no puede reclamarse a sí mismo aún cuando la otra persona no lo reclame. Este caso es muy común en los jóvenes que trabajan tiempo parcial, pero que dependen de sus padres. Estos jóvenes

deben asegurarse de marcar en las planillas de los impuestos la casilla que indica que ellos no dependen de sí mismo.

En los casos de matrimonio, el esposo o esposa tiene el valor de un dependiente a pesar de que esta exención no se reclama en la casilla designada para los dependientes, sino que es calculada automáticamente cuando usted elige la opción "casado llenando juntos".

El tributario tiene derecho a una exención por cada dependiente si esa persona es miembro del núcleo familiar, es ciudadana de los Estados Unidos o residente legal y no ganó más de \$3,100 el año pasado. Los hijos menores de 19 años, ó 24 años si son estudiantes, pueden ser reclamados como dependientes sin tomar en cuenta cuál fue su ingreso.

Si el dependiente es su hijo, hijastro, nieto, hermano, hermanastro, padre, padrastro no tiene que haber vivido con usted durante el año completo para calificar como dependiente. Una persona puede cualificar como su dependiente y no necesariamente cualificar para recibir créditos adicionales. Cada crédito tiene sus propios requisitos.

Jorge L. Núñez es originador de prestamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.



Envíenos sus artículos y notas de prensa a través de nuestra dirección electrónica:  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

## Formas de generosidad en la familia

Por Arturo Ramo García

Podríamos decir que la generosidad es hacer algo en favor de los demás, aunque cueste esfuerzo. Pero a veces no es fácil identificar claramente esa conducta porque depende de la rectitud de intención y del esfuerzo con que se realiza. No es lo mismo que un rico dé algo del dinero que le sobra, que el pobre que da su única moneda. Para ser generoso hace falta ser consciente de que lo que puede dar o hacer por los demás puede satisfacer una necesidad en los otros.

Una forma de generosidad puede ser dar dinero o regalar o prestar objetos. Para un padre puede ser cómodo dar a sus hijos abundante dinero o regalos, pero ha de preguntarse si lo hace por satisfacer las necesidades sociales o lúdicas de los hijos o por propia satisfacción. Un exceso de dinero puede fomentar el egoísmo y la comodidad de los pequeños. Algunos padres pueden dar muchos juguetes para compensar la falta de dedicación a los hijos en cosas que exigen mayor esfuerzo.

Otra forma de generosidad es entregar el tiempo o estar disponible para escuchar a los hijos, ayudarles en sus deberes o simplemente estar alegremente con ellos.

Esta manera de "gastar el tiempo" es muy positiva para crear ambiente de familia y sentimiento de seguridad en los chicos.

Otra manera de ser generoso es esforzarse por hacer la vida agradable a los demás, aunque a veces cueste dar conversación y sonreír a los antipáticos.

Hay dos formas en las que esta virtud es más difícil de vivir: una es recibir los favores o atenciones de los demás y otra es perdonar. En ocasiones resulta más llevadero hacer las tareas uno mismo que pedir a los hijos que las hagan o ayuden a hacerlas. Pero resulta más educativo dar oportunidades a los pequeños para que aprendan a resolver los problemas por sí mismos y adquieran los hábitos operativos nuevos.

En todos los actos de generosidad comentados hay un esfuerzo para salir de uno mismo y darse a los demás, pero no hay que olvidarse de otra intencionalidad: hacer que los hijos aprendan a ser generosos.

Correo: [aramo@adigital.pntic.mec.es](mailto:aramo@adigital.pntic.mec.es)

Web: [www.aplicaciones.info](http://www.aplicaciones.info)

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**¡Ahora 2 subastas semanales!**



**SUBASTA PUBLICA  
DE AUTOS**

**¡2 Subastas Semanales!**

**Sábados a las 11 am**

**Jueves a las 5 pm**

**(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)**

**El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.**

**¡Compre donde los vendedores compran!**

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

**CAPITAL AUTO AUCTION**

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"**

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**



**Washington  
SAVINGS BANK**

Lowell • Dracut • Tyngsboro

**Banking made easy with:**

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards

Certificates of Deposit • Consumer Loans

Direct Deposit • IRAs

Mortgage Loans • NOW Accounts

Overdraft Protection

Safe Deposit Boxes in Dracut

Travelers Checks

**Lowell**  
30 Middlesex St.  
(978) 458-7999

**Dracut**  
100 Broadway Rd.  
(978) 275-6000

**Tyngsboro**  
253 Middlesex Rd.  
(978) 649-8000

**Loan Center: (978) 275-6003**

**24 Hour Banking (888) 422-3425**

[www.lowfeebanking.com](http://www.lowfeebanking.com)

Member of the  
SUM ATM Program



MEMBER FDIC  
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Un Punto de Vista

# El Seguro Social y la danza en la zona del gol, Parte I

Por Paul V. Montesino, PhD.

E-mail - inglés:

MailboxOpen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com



Yo no quiero sonar como un aguafiestas que arruinó la fiesta del Super Bowl, pero me preocupa la pachanga que se lleva a cabo sobre los llamados goles

finales que algunos políticos se anotan hoy día en el juego de nuestro Seguro Social, y quiero compararlo con los hechos reales. Como decía Joe Friday, el conocido policía de televisión del programa *Dragnet*: "Los hechos señora, los hechos." La pachanga del Super Bowl vuelve cada año; la del Seguro Social resucita en cada elección. Esta última de noviembre no fue diferente.

Se dice que el Seguro Social es el tercer raíl de la política norteamericana. El tercer raíl, como se sabe, está cargado de electricidad para que el tren subterráneo funcione y no se debe tocar porque perecemos electrocutados. Yo no estoy tan seguro que eso es totalmente correcto. Bueno, lo que digo es que no creo que el tal raíl metafórico esté cargado por corriente eléctrica de justicia sino por una batería demagógica. Y como mis lectores saben, las baterías no duran mucho y hay que recargarlas de vez en cuando. Las elecciones proveen la oportunidad de recargarlas.

Mientras escuchaba al Presidente Bush asustando a todos los que todavía no están colectando pensión del Seguro Social, me pregunté qué ocurre de verdad con el plan. Los republicanos dicen que el programa de retiro está difunto; los demócratas afirman que los republicanos están equivocados y usan la amenaza de insolvencia del plan con el mismo gusto que usaron cuando nos convencieron de que Saddam Hussein tenía armas de destrucción masiva. Estaban equivocados entonces, dice la lógica, y están equivocados ahora.

Yo no estoy inscrito como republicano ni como demócrata, y decidí embarcar en un análisis libre de partidismo para saber qué es lo que de verdad ocurre. Quería ignorar la retórica política y encontrar información que me diera una sana fundación para mi obra. Para saber dónde estamos es buena idea averiguar dónde comenzamos, y tal vez poder así encontrar el final del camino que se planeaba y tal vez hemos olvidado.

Qué mejor manera, me dije, para comenzar mi investigación, que hacer un viaje investigativo a 1935, el año cuando, gracias a Franklin Delano Roosevelt y a pesar del fracaso de la oposición de la minoría congresista republicana de entonces, el Seguro Social se convirtió en la ley de la nación o, como verán, al menos parte de la nación. Para hacer la lectura de este artículo menos confuso, he rodeado las palabras de mis fuentes de información entre comillas y las menciono al final.

Mis amigos latinoamericanos

encontrarán con mucho placer que "la primera mención del término Seguridad Social que se hizo en parte alguna del hemisferio occidental vino de Simón Bolívar, el líder revolucionario y político, en un discurso que emitió en 1819." La idea había nacido del sentido de justicia y preocupación por la sociedad que sentía este gran líder. Otros habían hablado de la idea en otras tierras y en otros tiempos. "El filósofo y burócrata Confucio, quien vivió de 551 hasta 479 BCE, escribió que el imperio chino de su tiempo proveía ayuda regular a los huérfanos, las viudas, los viudos y a los ancianos sin hijos," así que el principio, haya sido aplicado o fuera utópico, llevaba dando vueltas por mucho tiempo.

En la década de los años treinta del siglo pasado, los Estados Unidos se hallaba en medio de la Gran Depresión económica y la población de la nación, a todos los niveles, tenía dificultades para hacerle frente a los gastos del momento, así que olvidarse de preocupación sobre un futuro distante de jubilación. Que a alguien se le ocurriera idear un plan de seguro social que le imponía impuestos en su nómina a aquellos que tenían la suerte de trabajar entonces para proveer una pensión a sus años de ancianidad y a los de los desempleados no era menos que ridículo.

Cuando leo las actividades y eventos que precedieron al nacimiento del seguro social veo palabras y declaraciones que se parecen mucho a las de hoy. Para comenzar, la proposición de proveer seguridad para los norteamericanos tenía un nombre que atraía a aquellos que vivían entonces bajo los efectos de la Depresión: "Seguridad Económica." Eso lo hacía sonar menos como dádiva y más como alivio de la inseguridad económica del momento. Eventualmente, sin embargo, la idea se

abandonó y el nombre Seguro Social fue adoptado.

La ley propuesta al Congreso consistía de cinco Títulos: "Título I autorizaba el pago inmediato de fondos federales a los estados para sus programas de asistencia a los ancianos que vivían bajo ciertas condiciones financieras de pobreza." "Título II proveía fondos federales a los estados para pago de asistencia a menores de 16 años sin recursos y que vivían en un hogar sin un padre o madre con empleo." "Títulos III y IV detallaban el seguro de retiro. Los beneficios comenzarían a partir de enero de 1942," siete años más tarde, "a trabajadores retirados de 65 años o mayores que habían pagado al sistema por lo menos 200 semanas," aproximadamente cuatro años.

Pero había además otro Título que se perdió en el proceso y usted encontrará interesante: "Título V proponía anualidades voluntarias para suplementar al seguro de retiro. Todos los trabajadores, incluyendo aquellos que estaban excluidos del sistema obligatorio, podían hacer depósitos voluntarios periódicos, en efecto préstamos al fondo de retiro, que se cobrarían cuando los inversionistas llegaran a la edad de 65 años. Título V habría ayudado a los trabajadores a ahorrar para sus retiros y, lo que era también muy importante, al gobierno." El plan era la versión de 1935 de lo que hoy se propone por la presente administración del Presidente Bush bajo el nombre de cuentas de inversiones individuales. Desde luego, sabemos que esto nunca se aprobó.

Pero antes de continuar con otros detalles y fechas significativas de la historia del programa del Seguro Social, revisemos una tabla interesante, la longevidad de los norteamericanos en 1935:

(Cont. en la página 10)

**¿Busca comprar o refinanciar su casa?**

**¡Ahora con A & B Mortgage Corporation puede contar!**

- Nuestra compañía es prestamista (Lender) y por lo tanto garantizamos los mejores intereses y programas hipotecarios para usted y la comunidad en general.
- Contamos con todo tipo de programas hipotecarios y financiamientos hasta 107%.
- Más programas que le ayudarán considerablemente con sus ahorros.



**¡Si nosotros no podemos aprobarlo, nadie podrá!**

**Recuerde:** Para refinanciar o comprar su casa, en A & B Mortgage debe pensar.

**Visítenos:** 318 Essex Street, primer piso  
Lawrence, MA 01841

**A & B Mortgage Corporation**

**"Un nombre en el cual usted puede confiar"**

**Abierto los 7 días de la semana  
9:00 a.m. - 6:00 a.m.**

Llame hoy a  
Víctor Hernández  
Mortgage Loan Specialist  
318 Essex St., Primer Piso  
Lawrence, MA 01840

**Tel. 978-682-2826  
Cel. 978-265-0971**

"Traiga su pre-aprobación y nosotros mejoraremos su oferta. **Garantizado**"

NH Lic. # MB 8742 MBB Banker • ME Lic. # SLM 6034 • MA Lic. # MB 1879

**INSTALACION SIN CARGO!!!**

**DIRECTV**

**MAS DE 34 CANALES EN ESPAÑOL & 50 EN INGLES POR:**

**\$26.99 A MONTH + TAX**

**3 MESES GRATIS DE:**

**HBO & cine max**

**HASTA 3 HABITACIONES GRATIS!!!**

**WAPA America** **CARACOL** **FOX SPORTS ESPAÑOL**

**978-490-8284**

# El Seguro Social...

(Cont. de la página 9)

## LONGEVIDAD ANTICIPADA EN E.E.U.U.

	(En Años)		
	TODOS	BLANCOS	NEGROS
2001 (Corriente)	77.2	77.2	77.2
En 1935	61.7	61.7	61.7
Aumento	15.5	15.5	15.5
Año cuando se esperaba que la persona viviera 65	1940-1950	1940-1950	1973

Fuente: www.infopleace.com

De acuerdo con esta tabla, la población de los Estados Unidos, en average, no se esperaba que alcanzara la edad de retiro, 65 años, hasta la década de los años 1940-1950. Por favor recuerden que los beneficios no comenzaban hasta 1942.

La población blanca estaba en esa categoría actuarial. Los negros no se "esperó" que vivieran 65 años hasta 1973, si señores, treinta y ocho años más tarde de pasarse la ley. No me sorprendería si encontráramos que la mayoría de la población negra en los Estados Unidos no tomaba la ley de retiro en serio cuando se aprobó. En aquella época probablemente estaban mirando sobre sus hombros preocupados por su seguridad personal y no hacia la longevidad del seguro social.

O sea, es justo decir que los arquitectos del plan de seguro social, tanto demócratas como republicanos, no estaban muy seguros si las gentes comunes que lo necesitaban vivirían lo suficiente para cobrar los frutos de sus contribuciones. Esa realidad, hasta que los norteamericanos comenzamos a vivir existencias más largas, hicieron el plan muy lucrativo y productivo creando las condiciones para que otros beneficios se añadieran al plan.

El Presidente Bush está correcto cuando dice que los negros no se han beneficiado del sistema de seguro social como debieron serlo, pero estoy seguro que también no quiere recordarnos de la participación histórica negativa de su partido contra el plan. Las razones por este problema socio económico son bien conocidas. Los negros no alcanzaron derechos civiles plenos legalmente hasta 1964. Ellos siempre han trabajado duro, bajo condiciones de trabajo muy difíciles, tenían poca educación y eran víctimas de discriminación racial y los males sociales que le acompañaban. Es cierto que en los últimos cincuenta años han progresado

enormemente y la expectativa de su longevidad ha aumentado dramáticamente, pero eso es ahora, no cuando nuestros políticos diseñaron el plan de seguro social. Que ahora queramos cambiar las reglas del juego para ellos al igual que para todos nosotros, al menos, nos vuelve perplejos. Y se es mi punto de vista hoy.

En nuestro próximo artículo, Parte II: Otras ideas y posibilidades sobre el pastel del seguro social. Es tan interesante ver viejos amigos y enemigos hoy día cambiando de posición. Otros beneficios añadidos al plan y su impacto.

Fuentes de información: Para nuestra Tabla de Longevidad: Infoplease.com en el Internet. Historia del Seguro Social: "FDR y los Orígenes del Seguro Social", William Hunot, Especialista Superior de Asuntos Públicos, Administración del Seguro Social, Abril 25, 2002.

*El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.*

### OFICINA DE ABOGADOS Crnilovic & Phillips

Nos especializamos en casos de:

- \* Inmigración
  - \* Casos Criminales
  - \* Accidentes
  - \* Divorcios
- HABLAMOS  
ESPAÑOL

260 Haverhill St. Lawrence, MA  
(978) 557-5556

## St. Mary of the Assumption School

301 Haverhill Street \* Lawrence, MA 01840  
Tel (978) 685-2091 Fax (978) 688-7244  
**Catholic Schools: "An Advantage For Life"**  
"Restoring Faith in Education Since 1859"

### Kindergarten - 8<sup>th</sup> Grade

Any Student entering Kindergarten must be 5 years old by September 1<sup>st</sup>

### Pre-Kindergarten: Full Day / Half Day Programs

Age accepted 3.9 years old by September 1<sup>st</sup>  
School Hours: 7:50AM - 2:00PM

Birth Certificate & Immunization Record REQUIRED  
"We respect the uniqueness and talent of each child in a caring and loving Catholic Environment"

### STRONG ACADEMIC PROGRAM

Early Morning Program Club -  
7:00AM - 7:30AM  
After School Program 2:00PM -  
5:30PM (Grades Prek-5)

Financial Aid Available \*  
Breakfast / Lunch Available

Office Staff Bilingual  
(Se Habla Español)

# Nueva tasa de desempleo hispano demasiado más alta que el promedio nacional

## Políticas económicas de Bush les hacen daño a las familias latinas

Washington, D.C. — De acuerdo a un informe revelado hoy por la Oficina de Estadísticas Laborales, la tasa de desempleo entre los hispanos en enero fue de 6.1 por ciento. La tasa de desempleo nacional, en el mes pasado, fue de 5.2 por ciento. Hay 1.2 millones de hispanos buscando trabajo en la actualidad.

"En su discurso sobre el Estado de la Unión, el Presidente Bush dijo que 'más estadounidenses están regresando a trabajar,' pero una tasa de desempleo tan alta, de 6.1 por ciento, no es nada de qué estar orgulloso. La verdad es que el historial tan pobre del Presidente, en cuanto a creación de empleos, tiene un efecto negativo especialmente en los hispanos. Por eso tenemos que cambiar de rumbo. Los demócratas estamos comprometidos con una prosperidad que incluya a más estadounidenses en el éxito económico de nuestro país. Al crear 10 millones de empleos nuevos, nosotros adelantaremos la seguridad económica de todas las familias estadounidenses."

El Presidente Bush tiene el peor historial de empleos desde Herbert Hoover, con 760,00 empleos del sector privado perdidos durante su primer mandato. En ese mismo período de tiempo, se crearon solamente 119,000 nuevos empleos. El sector de la manufactura continuó perdiendo empleos en el mes pasado con unos 25,000 empleos de manufactura perdidos. Esto fija

*La tasa de desempleo nacional, en el mes pasado, fue de 5.2 por ciento. Hay 1.2 millones de hispanos buscando trabajo en la actualidad.*

el quinto mes consecutivo de empleos perdidos en el sector de las fábricas y es el peor historial de pérdida de empleos en los últimos 50 años.

El Congresista Raúl Grijalva (D-AZ), Segundo Vice-presidente del Caucus Hispano Congresional (CHC), dijo: "El Presidente Bush alega que ha ayudado al pueblo al añadir 119,000 en los últimos cuatro años, este es otro engaño de parte de esta administración. Es devastador que 1.2 millones de latinos estén buscando trabajo. Los latinos contribuimos a nuestra economía y comunidades; ya es hora de que esta administración vaya más allá de la retórica de las oportunidades y que empiecen a promover políticas económicas que sean de beneficio para todos los estadounidenses."

En el 2004, la creación de empleos a penas se mantuvo al ritmo de crecimiento poblacional y, de hecho, las ganancias semanales bajaron en comparación con la inflación, a pesar de que la economía creció a un 4.4 por ciento. En la actualidad, hay 4.4 millones de personas trabajando a tiempo parcial porque no han podido encontrar un empleo a tiempo completo.



## Nueva sucursal para atenderle mejor.

Wells Fargo Home Mortgage ha abierto una nueva sucursal de hipotecas y nos complace anunciar que hemos incorporado consultores de préstamos hipotecarios experimentados a nuestro personal.

No importa cuáles sean sus sueños de comprar una casa, tenemos una solución para usted. Abriendo caminos con Wells Fargo.

¡Llámenos hoy mismo!  
978-557-1480  
60 Island Street  
Lawrence, MA 01840

Please note: all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English.

We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que el resto de la correspondencia, documentos legales y notas aclaratorias le serán suministrados en inglés. Le recomendamos que obtenga los servicios de un intérprete independiente para que le ayude según sus necesidades.



Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A.  
© 2004 Wells Fargo Bank, N.A. All Rights Reserved #197169.

# Nimmo nombrada nueva directora de la biblioteca pública

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y la Junta Directiva de la Biblioteca Pública de Lawrence con un voto unánime han confirmado a Maureen Nimmo como la nueva directora de la biblioteca. La Sra. Nimmo, una empleada de la biblioteca por diez años quien trae no solo una riqueza de experiencia dentro de la biblioteca sino también una educación incomparable. La Sra. Nimmo tiene una maestría en Ciencias Bibliotecarias de Simmons College en Boston, MA, lo cual es esencial desde la perspectiva del estado para poder mantener esos fondos. Ella también posee una maestría en Historia Medieval de Marquette

University en Milwaukee, Wisconsin.

“Me siento honrada porque me hayan dado la oportunidad de hacer de nuestra biblioteca pública el tremendo recurso que puede llegar a ser para el disfrute de todos nuestros ciudadanos”, dijo la Sra. Nimmo. “Tenemos un buen personal que está siempre listo para hacer lo que sea necesario y llevar nuestros programas al siglo 21.” Los miembros de la Junta Directiva de la Biblioteca Pública que votaron a favor de Maureen incluyen a la Sra. Elizabeth Beland, el Abogado Thomas Caffrey, David R. Burke, Joseph Sweeney, Ana Rodríguez y el Reverendo William F. Waters.



Maureen Nimmo

Maureen es una recipiente de una Beca Fulbright del gobierno de los Estados

Unidos que ha decidido hacer su hogar en la Ciudad de Lawrence.

“Maureen ha estado haciendo muy buen trabajo para la ciudad por muchos años y ahora tiene la oportunidad de brillar en una posición de liderazgo. Ambos tenemos la misma visión de mejorar nuestra Biblioteca Pública y ofrecer nuevos y mejores programas para nuestros residentes”, dijo el Alcalde Michael J. Sullivan.

En su tiempo libre Maureen es voluntaria en muchas organizaciones caritativas incluyendo el Lawrence Cultural Council y el Mayor's City Safe Team.

## Exhibición Puertorriqueña en Lowell

El Mogan Center está comenzando a planear una exhibición sobre la historia y la experiencia Puertorriqueña en Lowell. Favor de asistir a una reunión del Comité para la Exhibición Puertorriqueña que tendrá lugar el sábado, 19 de febrero al mediodía. Empezaremos las conversaciones en cuanto a este esfuerzo y los temas a utilizar en la exhibición que abrirá en el Mogan Center en el otoño del 2005.

Estamos buscando fotografías, documentos y artefactos que describan nuestra presencia en esta área como la vida familiar, iglesias, clubes sociales, actividades políticas, migración en Lowell, trabajo, actividades culturales y recreativas y el comercio.

Serviremos un almuerzo ligero. Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a Ana Ocasio al (978) 454-4011; Gigi Hernandez al (978) 943-1221; o Hilda Hernandez al (978) 970-5821.

## El Alcalde Sullivan en Notre Dame

Por Alberto Surís

“Mi nombre es Obel Vázquez. Yo soy de la República Dominicana”, dijo Vázquez cuando se presentó ante el Alcalde Michael J. Sullivan durante su visita el martes, 8 de febrero a Notre Dame Education Center.

Estas palabras, dichas en inglés, tal vez resulten fácil para el que habla el idioma, pero para un inmigrante que hace 5 semanas, cuando comenzó el curso en NDEC no hablaba una palabra en inglés, dice mucho acerca del éxito que están teniendo las Hermanas de Notre Dame en esta comunidad.

Notre Dame Education Center, localizado en el 301 de la Calle Haverhill, ha estado sirviendo a la comunidad de Lawrence desde 1859. En la actualidad, 220 alumnos adultos de distintas nacionalidades están matriculados en el curso de inglés para los que hablan otros idiomas (o ESOL por sus siglas en inglés) mientras que otros 200 futuros estudiantes aguardan en la lista de espera.

Durante su visita el Alcalde Sullivan recorrió la escuela donde tuvo la oportunidad de hablar con los estudiantes los cuales lo proveyeron con una amplia



“Este lugar necesita más dinero”, le dijo la estudiante Hoa Tran al Alcalde Sullivan durante su visita. En la foto aparecen el Alcalde Michael J. Sullivan; la Hermana Nancy Simonds, SND, ESOL Educator; y los estudiantes Paula Quiñones y Daniel Diplan.

idea de los niveles de idioma inglés que se enseña en NDEC. Muchos nuevos negocios están siendo atraídos a Lawrence y NDEC

espera trabajar con la ciudad para enseñar inglés a los muchos inmigrantes que trabajarán en estos nuevos negocios.

“Estamos muy excitados de recibir la visita del Alcalde Sullivan y de hacer posible de enfocar la atención en este asunto y de la extensión de nuestro trabajo en NDEC”, dijo John Whiting-Grant, coordinador de desarrollo de NDEC. NDEC está en medio de su Primera Campaña Anual de Recaudación, durante la cual esperan obtener cerca de \$40,000, principalmente de donantes individuales y corporaciones de la región.

Para ayudar a sus primeros esfuerzos de recaudar fondos, NDEC, por primera vez, una Recaudación de Fondos con Sabor Mundial, el 4 de abril, 2005 donde los invitados podrán saborear platos de distintos restaurantes étnicos de la región. Este evento se llevará a cabo en el Old Town Hall, en Andover, entre las 7PM y las 9PM. Y para aquellos que gustan del baile, el 14 de mayo, 2005, NDEC llevará a cabo su Noche de Danza Latina.

Notre Dame Education Center es una organización 501(c)3 que recauda fondos a través de dadas y donaciones privadas. NDEC tiene planes de aumentar su espacio de aulas para lo cual planea mudarse dentro del Merrimack Riverwalk, de la Calle Merrimack, la antigua fábrica que está siendo renovada por Sal Lupoli junto al Río Merrimack. “Sí, se mudan dentro de corto tiempo a un precioso lugar de la primera planta”, confirmó Lupoli.



ATTENTION SPANISH SPEAKERS!!!

Would you like to receive **FREE TRAINING** in exciting professional careers in the medical and human services fields?

If you

- are 45 years of age or older,
- are unemployed or earning low wages, and
- speak English and Spanish fluently

you may qualify to be trained **FREE OF CHARGE** to work in hospitals, medical offices, or human service agencies. Come to an information session and learn all about *Pathways to Interpreting Careers!*



WHERE: Cambridge College  
60 Island Street  
Lawrence, MA 01841

WHEN: February 7, 2005 6 PM  
February 15, 2005 6 PM  
February 28, 2005 6 PM

To reserve your space call Amiel Vargas at 978- 738-0502 ext. 1474

Pathways to Interpreter Careers is offered by Cambridge College and funded through a grant from Commonwealth Corporation.

# Sociales

## ¡Felicidades Liz Marina!



Liz Marina Paredes, amada hija de Franklin y Altagracia Paredes celebró su quinceañero el 8 de enero con una misa en la Iglesia St. Mary de Lawrence seguida de una lucida fiesta en los salones de Roma en Bradford, MA.

Liz es una estudiante sobresaliente de noveno grado en Central Catholic High School en Lawrence.

¡Muchas felicidades!



Liz Marina Paredes y su compañero Bryner Lachapel celebrando su quinceañero.

## ¡Al fin, tengo raíces!

Por Dalia Díaz

El pasado 12 de febrero fue mi 42do aniversario de llegar a este país. Nunca había escrito al respecto pero de pronto sentí ansia por hacerlo porque ese mismo día recibí un sobre que mi amiga Sara Saldaña me envió con fotos de Liz Marina Paredes durante la fiesta de su quinceañero, las cuales puede ver en esta página. Permítame explicar.

A través de los años, me he quejado que lo que más echo de menos es el no tener raíces. Claro está que tengo dos hijos adultos, una educación, una carrera pero necesitaba algo más que me dijera que yo pertenezco aquí. Algo que me entristece son las reuniones familiares o de grupos escolares. Mi familia está regada por todo el país sin poder reunirnos y como mi educación secundaria tuvo lugar en Cuba, no habrá reuniones a las que asistir. En el 2000 fui a Cuba con mi hija y visitamos mi antigua escuela secundaria y el pueblo donde nací quizá en busca de esa conexión.

El no tener amigos de la infancia aquí es angustiante y hasta tenía un tanto de envidia por dentro al no tener con quien

compartir memorias. El sábado pasado, me di cuenta de lo mucho que me estaba molestando cuando leí la nota de Sara. Me decía, "Ella es la hija de Altagracia - imagínate que tú tomaste las fotos en su baby shower en 1989 en el departamento escolar."

Si alguien ha tenido un momento de alumbramiento, este lo fue para mí. Esa bebida que no había nacido todavía, ya tiene 15 años y yo estuve allí. Pude conectar dos eventos y ver mi relación con las personas que estuvieron allí conmigo. Recordé a su madre (nosotros la llamábamos Alta), todos los compañeros de trabajo y toda la diversión que tuvimos.

Puede que usted piense que esto no es gran cosa y yo misma puedo pensar en muchos logros que he tenido en mi vida que me llenan de felicidad pero esa nota representó el empuje que necesitaba para darme cuenta de todas las cosas de valor que sí tengo. Pues, no tendré una reunión escolar a la que asistir pero yo he tomado muchas fotografías en mis años. Tal vez este es el comienzo de muchas otras memorias de han de venir.

## Decidiéndose por Adopción

### Choosing Adoption

### ¡Hola! Mi nombre es Chazan

"¡Véame hacer una vuelta canela! A mí me gustan los juegos de mesa."

Por Milton L. Ortiz

Fácil de llevar, amigable y activo, Chazan es un jovencito latino encantador, que nació en noviembre de 1997, y es bien apreciado por sus compañeros y los adultos también. A él le gustan los deportes como el baloncesto, el fútbol soccer y la gimnasia.

El personal de su hogar residencial describen a Chazan como "puro talento" en atletismo y especialmente en gimnasia. No es de sorprenderse, que a este dulce y afectivo jovencito le gusta correr en los recesos de la escuela pública a la que asiste.

Chazan no tiene problemas de aprendizaje y está haciendo bien en su clase. La estructura y el componente fuerte de comportamiento le ayudan a él a redirigir sus comportamientos, estar enfocado y hacer lo que es seguro. El actualmente vive en un hogar residencial, en el que ha hecho muchos amigos y ha mostrado mucho progreso en sus comportamientos. Chazan responde bien a la redirección y sigue las reglas del residencial. El se beneficia de la terapia aprendiendo a enfrentar la frustración, reducir sus impulsos y fortalecer su auto estima. La medicina también está ayudando a Chazan con sus necesidades.

El es legalmente libre para la adopción y está listo para encontrar el amor y la permanencia de una familia. Chazan es un niño activo que necesita límites firmes,



estructura y supervisión. El responderá mejor en una familia de uno o dos padres, con un buen sistema de apoyo, que le pueda dar amor, atención y el apoyo que necesita.

Usted puede ayudarle a Chazan a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

### Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

### Fiesta de Adopciones

Asista a la Fiesta Multicultural de Adopciones de MARE el Domingo, 27 de febrero, de 1 a 3:30 p.m., en el Centro Atlético del Simmons College en Boston. Toda persona y familias interesadas en adoptar niños de color que están en cuidado de crianza, son bienvenidos a este evento. Los futuros padres adoptivos tendrán la oportunidad de conocer trabajadores sociales y niños que esperan hogares amorosos y permanentes. Habrá juegos y actividades para disfrutar en este evento gratis. Llame a MARE al 617-542-3678 para registrarse, o para obtener más información.

### Detective Privado

Investigaciones confidenciales para todas sus necesidades



- Vigilancia, Infidelidad
- Servicio de Divorcio
- Apoyo de Niños
- Investigaciones de Pre Empleo
- Investigaciones de Antecedentes
- Casos Civiles y Criminales
- Casos de Abogado

HM Investigations & Consulting

Tel: (978) 815-1474

Fax: (978) 557-1105

Detective Harry Maldonado  
Email: HMPD@Comcast.net

## YMCA "Reach Out For Youth" Volunteers Kick-Off 2005 Campaign *Campaign goal is \$175,000*



Pictured (from left to right) are YMCA "Reach Out for Youth" volunteers: Michael Morris, Jr., Esq., of North Andover; Jay Ferriter of Windham, NH; Marko Duffy of Tewksbury, Karen Bailey of North Andover; Barbara Gavin of Melrose; Michael Mancuso of Andover, Sarah Dagher of Methuen and Donald Schroeder of Andover. Chairpersons missing from the photo are: Clifford J. Howe of North Hampton, NH; Jonathan Rossi of Medford; Jennifer Borislów of Methuen; and Ed Meagher of Amesbury. The children of the YMCA's Child Care & Enrichment Center pictured in front are in front (left to right) Jocelyn Navarro, age 3 and Portia Batistine, age 3. In the back row are Shaylynn Gray, age 2 and a half, and Keily Espinol, age 4.

The Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" volunteer committee has been busy planning the 2005 campaign. In 2004, the YMCA raised more than \$160,000 during the "Reach Out For Youth" campaign through individual gifts. These annual fund dollars provide financial assistance to needy and deserving children and families residing in the Greater Lawrence community to participate in YMCA programs. The goal of the "Reach Out For Youth" program is to assure that no one is turned away from the YMCA for inability to pay. Some highlights indicating the impact of last year's campaign include:

- More than \$350,000 of financial assistance was distributed at the Lawrence Branch to more than 1,500 children and families.
- Nearly \$100,000 was distributed to 143 campers for the Camping Services Branch day camp and residential camp programs.
- More than \$100,000 was distributed to youth and families at the Andover/North Andover Branch.
- \$100,000 to subsidize the cost for youth and families to participate in child care, teen and after-school programming at the Methuen Branch.

## Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org)

Escribanos a: [Rumbonews@Comcast.net](mailto:Rumbonews@Comcast.net)

## Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010 Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas  
Desde el 26 de enero hasta el 2 de marzo del 2005  
Todos los miércoles

Desde las 5:45p.m. hasta las 8:00p.m.

### Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina/Aerobicos/Técnicas de Relajamiento  
Educación sobre la Diabetes y Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para registrarse llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence, 38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

## Comienza la campaña de la YMCA para el 2005

La meta de este año es \$175,000

El Comité de Voluntarios de la YMCA del Valle de Merrimack ha estado atareado preparando la campaña "Reach Out For Youth" del 2005. El año pasado la YMCA recaudó más de \$160,000 a través de regalos individuales. Estos fondos proveen asistencia económica a niños necesitados y sus familias residiendo en Lawrence y sus alrededores y participando en programas de la YMCA. La meta de esta recaudación es para asegurarse que ningún niño es rechazado en la YMCA por falta de pago. He aquí algunas de las formas en que la campaña del año pasado contribuyó a los servicios de la YMCA:

- Más de \$350,000 en asistencia económica fueron distribuidos en la sucursal de Lawrence a más de 1,500 niños y familias.
- Casi \$100,000 fueron distribuidos a 143 participantes en los programas de campamentos diario y residencial.
- Familias y jóvenes de Andover/North Andover recibieron más de \$100,000 en asistencia. Económica.
- En la sucursal de Methuen han subsidiado el costo de jóvenes y familias para participar en el cuidado de niños y programas para adolescentes y después de clases.

## Este es el momento de inscribirse para el Campamento de Verano de las Girl Scouts

El Concilio de Swift Water de las Girl Scouts está aceptando matrículas para sus programas de campamento diario y residencial. Los campamentos están localizados a través de todo New Hampshire y Vermont con transportación por ómnibus disponible a los campamentos. Las sesiones varían desde cuatro días hasta dos semanas e incluyen una amplia variedad de actividades.

En el campamento, las niñas se desarrollan fuertes y saludables participando en paseos en bote, natación, escalando montañas, paseos a la ciudad y a los montes vírgenes, drama, equitación, cocina, arquería, canto, artes manuales, haciendo nuevas amistades y mucho más. Un personal bien entrenado proveerá una experiencia segura, llena de diversión para niñas en los grados del 1 al 12. Para aprender más sobre los Campamentos de Swift Water, busque en [www.swgirlscouts.org](http://www.swgirlscouts.org) o llame al 1-800-654-1270, ext. 125. ¡El verano nunca ha sido tanta diversión!

## ¡Baje de Peso! Cambiando su estilo de vida



Perdió **100 Lbs.** en 7 meses

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!  
¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!

\*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES  
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash  
Llame ahora para una consulta GRATIS\* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

¡Llame para una consulta gratis!



Cuando Tom Miller vino a Advanced Weight Loss Systems el 2 de abril, 2004, pesaba 323 libras. Tom estaba decidido a hacer un cambio radical en su vida y quería que fuera en una forma sensata.

Tom no quería tener que ajustarse a una dieta ya que siempre ha escuchado que tarde o temprano las libras regresan y su determinación era que debía ser un cambio permanente.

En Advanced Weight Loss Systems comenzó un programa para cambiar su estilo de vida comiendo comidas de supermercados y nunca sintió hambre o malestar.

El 2 de noviembre, 2004, Tom pesó 223 libras. ¡Había perdido 100 libras en 7 meses y no puede estar más feliz!

Tom Miller

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Médicamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Resuelva sus problemas hipotecarios llamando a

**Jean Acevedo**  
(978) 804-2068

Reporte de Crédito **GRATIS**  
presentando este anuncio

- ✓ Préstamos para comprar su casa
- ✓ Refinanciamientos con los mejores intereses del mercado
- ✓ Los mejores programas en préstamos hipotecarios comerciales y residenciales

¡Llame a Jean ahora y reciba un trato personalizado y profesional..!

Providence 401-709-4454  
Worcester 508-453-0458

**m** 1st Metropolitan Mortgage  
211 Broadway, Methuen, MA 01844  
(978) 687-0300  
Llame Gratis: 877-311-0300  
MA Lic. No. MB 3712



Llámenos a Rumbo al (978) 794-5360

# Local teen puts potential law career on trial

*National Youth Leadership Introduces Youths to Legal Profession*

Mr. Vincent Serrano of Lawrence, was recently selected to participate in the National Youth Leadership Forum on Law (NYLF/LAW) from February 22 to February 27, 2005 in Washington, D.C. Having demonstrated academic achievement and an interest in the legal profession, Serrano will join approximately 350 outstanding high school juniors and seniors from across the United States at the Forum on Law.



“Through intensive simulations, Vincent Serrano will have the opportunity to exercise the skills used by Supreme Court justices who rule on key issues facing our country today, in addition to serving as the esteemed legal teams that argue on behalf of and against those issues,” said Donna Snyder, executive director of NYLF. “Because our legal system plays a vital role in our daily lives, the National Youth Leadership Forum on Law offers students the opportunity to learn directly from partners at law firms, criminal defense attorneys and prosecutors, as well as professors and other experts of the legal profession. This is where the future for many students begin to take shape.”

The curriculum for NYLF/LAW is based on actual events, which allows its participants to learn from the examples set by attorneys of law and court officials that range from municipal court to the U.S. Supreme Court. The process encourages

participants to develop perspective and resolve. Throughout the Forum, students will examine how court cases often change the legal system.

In the past, NYLF/LAW has visited several law firms and area courthouses, including the District of Columbia Court of Appeals, District of Columbia Superior Court and various county circuit courts. The program has also included visits to some of our nation’s most prestigious law schools, including University of Maryland School of Law, Washington College of Law at American University and Howard University School of Law.

Every Sunday!  
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

# Crossover

hosted by:  
**Richard Aybar & Dalia Díaz**

News  
Interviews  
Commentaries on Local Issues  
**English & Spanish**




Listen Online: [www.1490wccm.com](http://www.1490wccm.com)

# Mayor Sullivan at Notre Dame

By Alberto Surís

"My name is Obel Vazquez. I am from the Dominican Republic," said Vazquez when he introduced himself to Mayor Michael J. Sullivan during his visit on Tuesday, February 8<sup>th</sup> to Notre Dame Education Center.

These few words in English may sound easy to you, but for an immigrant that knew no English at all 5 weeks ago when he started at NDEC, speaks highly about the success the Sisters of Notre Dame are having within the community and Vazquez is only one of them.

Notre Dame Education Center, located at 301 Haverhill St, has been serving the Lawrence community since 1859. Currently, 220 adult students are enrolled in English for Speakers of Other Languages (ESOL), while 200 prospective students are on a waiting list.

During his visit, Mayor Sullivan toured the facility where he had the opportunity to speak to the students who provided him with a broad view of the many levels of English being taught at NDEC. Many new businesses are being attracted to the City of Lawrence and NDEC hopes to work with the city to teach English to the many immigrants who will work in these new businesses.

"We are so excited to receive a visit from Mayor Sullivan and to be able to focus attention on this issue, and see the far-reaching work happening at NDEC", said John Whiting-Grant, NDEC Development Coordinator. NDEC is in the midst of its first Annual Fund Campaign during which they hope it will yield close to \$40,000 largely from individual donors and corporations in the region.

To help their fund raising efforts, NDEC will hold its first ever Taste of the World Fundraiser on April 4<sup>th</sup>, 2005 in which attendees will be able to sample dishes from ethnically-diverse restaurants in the Merrimack Region. This event will take place at Old Town Hall in Andover, between 7PM and 9PM. And, for those who like to dance, on May 14<sup>th</sup>, 2005, NDEC will hold its annual Latin Dance Night.

Notre Dame Education Center is a 501(c) 3 organization raising funding through grants and, increasingly, through private donations. NDEC has plans to increase classroom space by moving into Merrimack Riverwalk, the old mill facility being renovated by Sal Lupoli on the Merrimack River. "Yes, they are moving shortly into a beautiful space in the first floor", said Lupoli.



"This place needs more money", student; Hoa Tran is saying to the Mayor during his visit to NDEC. Pictured are: Mayor Michael J. Sullivan; Sr. Nancy Simonds, SND, ESOL Educator; and students Paula Quinones and Daniel Diplan.



Present in second attached photo (left to right): Sr. Gwynette Proctor, SND, NDEC Executive Director; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; and Sr. Nancy Simonds, SND, ESOL Instructor.



Mayor Sullivan gathering information about NDEC from John Whiting-Grant, NDEC Development Coordinator; Sr. Gwynette Proctor, SND, NDEC Executive Director and Aimee Rusman, NDEC Board President.



"Buenos días", said Mayor Sullivan to the class and almost was fined a \$1.00 for speaking Spanish in Sr. Sheila Callaghan's class.

Below, Electra Mora, from Ecuador, talking to Mayor Sullivan while Josefa Matos and Pedro Rogue both from the Dominican Republic, wait to introduce themselves to the mayor, under the watchful eye of teacher Sister Sheila Callaghan.

*"My visit with the Notre Dame Educational Center was extremely emotional and eyeopening. Emotional to the point where every student that participates in these classes is there to benefit their life. I commend the Sisters of Notre Dame for their dedication and compassion to their mission."*

- Mayor Michael J. Sullivan

Below, Sr. Sheila Callaghan, SND 11 A.M class, first row: Tomasina Pichardo, Helen Estrada, Teofila Richardson, Emilda Martinez. Second Row: Leonardo Ampara, Leonel Cruz Castello, Mirna Rosario, Jenessen López y Alexis Colón.



## Local soldier serving in Iraq



S/Sgt. James R. Burke, 1<sup>st</sup> Bn, 304<sup>th</sup> Regt., 98<sup>th</sup> Division currently serving in Iraq. He joined the Army right out of high school doing his four years then went to Reservist and became a drill Instructor with the rank of S/Sgt. His unit was called to active duty and he is currently stationed in Southern Iraq. James is the son of Lawrence Downtown Parking Associates employee Crystal Johnson.

## NECC and Raytheon Announce Co-Op Program

A diverse group of Northern Essex Community College students has been selected to participate in a new Co-op Program sponsored by Raytheon Integrated Defense Systems.

The group includes a single mother of three, a laid-off manufacturing employee who is training for a new career, and recent high school graduates.

The five students chosen were selected from a pool of 30 students who applied for the program. Raytheon is offering each student a paid internship in their area of expertise, scholarship opportunities and career mentoring. It is a pilot program which Raytheon hopes to expand in the future.

"Ideally, students will be selected in their first semester at Northern Essex," said Mike Quinn, director of talent acquisition and development, Raytheon Integrated Defense Systems. "Successful students will participate in the internship throughout their four years of college and may be offered employment at Raytheon after graduation."

Quinn approached the college last fall to find out about the possibility of developing a program. "Dan Smith, our president, was interested in getting involved with community colleges and other educational institutions," said Quinn.

Quinn said he "hammered out" details for the program with Rose Dittmer, assistant dean of the college's Career Development Center.

"We have a strong cooperative education program at Northern Essex but this program with Raytheon is unique," said Dittmer. "While many coop jobs lead to full-time employment, this program is structured to do this from the beginning. Participating students have a clear idea of what the steps are to full-time employment and they benefit from scholarships and all kinds of other opportunities along the way."

Students who were selected for the program and will begin their co-op jobs this month are Paula Boilard of Hampstead, NH, business management/accounting; Pietro Dicola of Newburyport, computer science;

*"While many coop jobs lead to full-time employment, this program is structured to do this from the beginning. Participating students have a clear idea of what the steps are to full-time employment and they benefit from scholarships and all kinds of other opportunities along the way."*

James Lanzafame of Methuen, engineering science, Randi Lee Mayfield of Methuen, business management, and Francisco Pena of Methuen, Business Transfer.

Boilard, the single parent of three young children, says "I feel like I have won a big prize." Boilard will be working in the Finance Department at Raytheon. At Northern Essex, she participated in the Student Leadership Development and Women's Network.

Quinn adds that he hopes the partnership will allow the college and Raytheon to grow their relationship. "We might provide adjunct faculty, professionals to speak to classes, advice on curriculum, and information on jobs and careers."

"We believe it's important to partner with the community. Our mission is keeping America safe and this expands beyond our core business to supporting this country's infrastructure, including education."

In addition to this new program, Raytheon Integrated Defense System works closely with local area K-12 schools and has strong connections to Merrimack Valley post secondary schools including University of Massachusetts/Lowell.

For more information, please contact Rose Dittmer, 978 556-3722 or [rdittmer@necc.mass.edu](mailto:rdittmer@necc.mass.edu).

## Nimmo Appointed New Library Director

Mayor Michael J. Sullivan and the Lawrence Public Library Board of Trustees by a unanimous vote have confirmed Ms. Maureen Nimmo as their new director of library services. Mrs. Nimmo is a 10-year employee of the library who brings not only a wealth of actual Lawrence Public Library experience but also an educational background that is second to none. Mrs. Nimmo has a master's degree in Library Sciences from Simmons College Boston, MA, which is essential from the State perspective to maintain funding. She also possesses a second master's degree in Medieval History from Marquette University in Milwaukee, WI.



Maureen Nimmo

"I am honored for being given the chance to make our public library the tremendous resource that can be enjoyed by all our citizens." Mrs. Nimmo stated, "I know we have a great staff that is ready to roll up their sleeves and take our programs into the 21<sup>st</sup> Century." Members of the Lawrence Public Library Board of Trustees who voted in favor of Maureen include Mrs. Elizabeth Beland, Attorney Thomas Caffrey, Mr. David R. Burke, Mr. Joseph Sweeney, Ms. Ana Rodriguez and Reverend William F. Waters.

Maureen was a Fulbright scholar who has made her home in the City of Lawrence.

"Maureen has been doing a great job for the city for many years and now has a chance to shine in a leadership role. We share the same vision for improving our Lawrence Public Library and offering new and improved programs to our residents." Mayor Michael J. Sullivan said.

In her spare time Maureen volunteers for many worthy causes including serving on the Lawrence Cultural Council and the Mayor's City Safe Team.

## Representative William Lantigua: Recognize Iraq, Afghanistan troops service with license plate decal

Representative William Lantigua, D-Lawrence, is co-sponsoring legislation that will lead to the issuance of Operation Enduring Freedom and Operation Iraqi Freedom decals for Veterans' license plates.

Over 50 lawmakers from across the State have joined with Representative Lantigua in pushing for this measure.

Representative Lantigua said, "It is imperative that as Americans, we never forget to recognize the honor, value, and most importantly the bravery, our service men and women provide us each and every day. As we have recognized veterans from past times of conflict we must recognize those during these times of conflict."

Official decals for WWI, WWII, and Korean War Vietnam War Veterans are currently available to qualified veterans, as are decals for other major engagements, such as Grenada. The decal modifies the veterans' plate, available via special order through the Registry of Motor Vehicles (RMV). The RMV provides the decals to allow veterans to specialize the general Veterans plate to reflect their tour of duty.

Service members taking part in Operation Enduring Freedom and Operation Iraqi Freedom are eligible for Veteran status under Massachusetts'



Representative William Lantigua

definition of a Persian Gulf Veteran, which includes those serving from August 2<sup>nd</sup> 1990 until present. An end date has not yet been placed on the conflict, allowing these new veterans to qualify under the old definition.

The bill sets up a commission to report back to the Legislature with a decal design and implementation plans by December 31, 2005.

### Activities of the Lawrence Public Library

Here are some upcoming activities that will take place at the Lawrence Public Library.

**GET READY TO READ STORYTIME**  
Storytime will be held on Thursday mornings at the Main Library 51 Lawrence Street. Beginning February 3<sup>rd</sup>, 2005 and continuing through the end of May.

**CREATIVE KIDS**  
Every Saturday the Children's Room at the Main Library 51 Lawrence Street will offer a drop in craft from 11:00 AM to 3:00 PM beginning February 5<sup>th</sup> and continuing through the end of May. Draw, Paint, Sculpt, and have FUN!!

### Looking for members of LHS Class of 1930

The estate of a graduate of the Lawrence High School Class of 1930 recently donated a collection of 17 photographs of members of that class. The library would greatly appreciate it if there are any members of the LHS Class of 1930 living in the area would be available to identify their fellow classmates. Please contact Louise Sandberg if you can help at 978-682-1727 or [lsandberg@mvlc.org](mailto:lsandberg@mvlc.org).

### VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org).

## New Hispanic Unemployment Rate Disproportionately Higher than National Average

### *President Bush's Policies Hurting Latino Families*

Washington, D.C.—According to a report released today by the Bureau of Labor Statistics, the Hispanic unemployment rate in January was 6.1 percent. The overall national unemployment rate last month was 5.2 percent. There are currently 1.2 million Hispanic Americans looking for work.

“In his State of the Union address, President Bush declared that ‘more Americans are going back to work,’ but a Hispanic unemployment rate of a staggering 6.1 percent is nothing to be proud of. The truth is that the President’s woeful record on job creation has had a particularly hard impact on Hispanic Americans, and we need to change course. Democrats are committed to a prosperity that includes many more Americans in the economic success of our country. By creating 10 million new jobs, we will advance economic security for all of America’s families.”

President Bush has the worst jobs record since Herbert Hoover with 760,000 private-sector jobs lost during his first term. In that same period of time, only 119,000 new jobs were created. The manufacturing sector continued to lose jobs last month with another 25,000 manufacturing jobs lost. This marks the fifth straight month of job loss in the factory sector and it is the worst manufacturing job loss record in more than 50 years.

Congressman Raúl Grijalva (D-AZ), Second Vice-chair of the Congressional Hispanic Caucus (CHC), said: “President Bush’s claim of helping the American people by adding over 119,000 jobs in the last four years is another misguidance from the Administration. Today’s numbers reflect a different reality, especially for Latinos in this country. It is devastating to see that there are still 1.2 million Latinos looking for work. Latinos contribute to our economy and communities; it is time that the Administration goes beyond rhetoric of opportunity and start promoting policies that make economic sense for all Americans.”

In 2004, job growth barely kept up with the population growth, and weekly earnings actually dropped compared to inflation, even though the economy grew at 4.4 percent. Currently, there are 4.4 million people working part-time because they cannot find a full-time work.



To the Editor,

The Lawrence City Council is considering a new ordinance, which would place the 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> Assistant City Attorney under their jurisdiction. Presently the hiring of the City Attorney along with the City Clerk and the Assessor are the only positions that they hire without input from the executive branch.

This is a charter change merely cloaked as a new ordinance and also violates principles of conflict of interest laws. Just as this same body of government cannot grant themselves raises but must pass along any benefits to the next Lawrence City Council whomever the voters of Lawrence choose them to be, this council cannot usurp powers that are vested in the executive branch and confer them upon themselves.

The Lawrence City Charter clearly states that upon recommendation from the City Attorney (which the council appoints)

## Mayor criticizes City Council's actions

the mayor shall appoint and the council shall confirm by a majority vote. It states this three times for all three positions and is not simply an oversight as has been stated at the council meetings. This council has been quick to point out the checks and balances when it comes to some recent mayoral appointments and another ordinance/charter change they want with respect to city contracts. The same vision that the crafters of the Charter used in these certain areas should be respected in that same spirit of oversight.

Letting the Lawrence City Council have total control over the hiring and firing of all members of the city legal team could have unintended consequences with respect to the many opinions they are expected to render in a fair and an impartial basis.

The founding fathers of this country crafted an unbelievable document by which this country is governed known as the Constitution of the United States. The real

strength of the document lies in the fact that it has remained virtually unchanged for about 230 years. Now even though I have great respect for the local minds that drafted our city charter I am not going to compare it to the brilliance of the Constitution. However, one thing that holds true is that amendments or ordinances are only meant to strengthen the document or allow for some unforeseen circumstances that need to be addressed. Right now neither of those two arguments could hold water and it is clear that this is nothing more than a power grab by the City Council.

There will be many reasons to draft new and more important ordinances but for now I would have to refer to another piece of advice that has withstood the test of time, “If it ain’t broke don’t fix it”.

Michael J. Sullivan  
Mayor

## Congressman Meehan Announces over \$4 Million for Head Start Programs

Lowell, MA - U.S. Representative Marty Meehan announced today that the U.S. Department of Health and Human Services has awarded Community Teamwork, Inc. of Lowell \$2,524,678 in federal funds for their Head Start programs and Community Action, Inc. of Haverhill \$1,619,769 in federal funds for their Head Start program.

Congress Meehan said, “Community Teamwork’s Head Start programs provide an invaluable service to the young children of this community, and I am delighted that their funding has been re-approved for another year. Our children deserve only the best when it comes to education and programs like those offered by Community Teamwork are designed to ensure that our children have a solid educational background before they began their formal schooling.”

“This allows us to provide comprehensive services to 523 preschool age children and 75 infants and toddlers,” said Community Teamwork’s Executive Director Jim Houlares. “It helps us provide that service to low-income families in the community and gives those children and families a good beginning in life. It is exciting that we are receiving these funds again and will continue our 40<sup>th</sup> year of service for the Head Start program.”

Also, Congress Meehan said, “Community Action’s Head Start programs provide an invaluable service to the young children of this community. Our children deserve only the best when it comes to education and programs like those offered by Community Action are designed to ensure that our children have a solid educational background before they began their formal schooling.”

“We are happy to be able continue our Head Start programs, and we are looking forward to working in the Fox School thanks to the efforts of Congressman Meehan,” said John Cuneo, Executive Director of Community Action.

In July of 2004 Community Action successfully bid for the Fox School from the City of Haverhill. The organization plans on moving their operations to the school early next year.

Head Start is a comprehensive early childhood development program for pre-Kindergarten age children. Services provided include child development, educational, health, nutritional, and social activities. The program provides comprehensive services intended to prepare children to enter kindergarten and to improve the conditions necessary for their success in later school and life. Head Start strongly emphasizes the involvement of

families and the local community to assure that programs are responsive to the unique needs of each community.

Community Teamwork, Inc. of Lowell provides educational and developmental services to the children of Lowell, Chelmsford, Billerica, Tewksbury, Westford, Dracut, Dunstable, Pepperell, and Tyngsboro.

Community Action, Inc. of Haverhill provides educational and developmental services to approximately two hundred children from the Haverhill area. Ten percent of these children suffer from disabilities and a portion of this award will be used for handicapped services.

## Councilor Fielding Clarifies Statement

I’m Councilor Michael P. Fielding. The February 2, 2005 edition of the Eagle-Tribune published a story quoting me as telling Michael Sullivan, the Mayor of Lawrence that David A. Camasso’s bid to become the next city comptroller would be voted down before any councilor even talked to him. In rebuttal, I would like to clarify that I made no such statement to the Mayor or to the Eagle-Tribune. What I did discuss with the Mayor was that Mr. Camasso’s application was being viewed unfavorably by the Council due to his lack of direct experience with municipal budgets.

As a member of the personnel subcommittee I believe that it takes more than a general accounting and budgets background and longtime residency in

Lawrence to be qualified to assume the substantial responsibility of managing the finances of the City of Lawrence.

Mr. Camasso’s comment that the personnel subcommittee was “unprofessional” and that we were “vicious” is untrue. Mr. Camasso received a fair assessment by both the personal subcommittee and the City Council. He simply lacks the depth of experience and the qualifications necessary for the job.

I remain committed to using my position to improve the quality of life in Lawrence and I stand by my decision to vote against Mr. Camasso’s candidacy for city comptroller.

Michael P. Fielding  
Councilor, District F

## Haverhill Historical Society Calendar of Activities for September

240 Water Street, Haverhill, MA 01830  
978-374-4626  
[www.haverhillhistory.org](http://www.haverhillhistory.org)

### New Winter Hours at the Buttonwoods Museum/Haverhill Historical Society

The Buttonwoods Museum will be closed for tours until March 14, 2005. The Haverhill Historical Society and the Essex National Heritage Visitor Center will be open for Research, Programs and Information Tuesdays through Saturdays 10:00am to 5:00pm. Other hours by appointment.

Please call 978-374-4626 or email Brenna Langenau, Program Coordinator, [langenau@haverhillhistory.org](mailto:langenau@haverhillhistory.org) to schedule an appointment or program.

**February Vacation** at the Haverhill Historical Society, 240 Water Street, Haverhill, MA 01830. "Past Finders, Pizza and Puppets" Wednesday, February 23, 2005 9:00am-4:00pm; \$10 for members/\$15 for non-members. Extended Care available for \$3/hour.

Sick of snow? Come be in our puppet show! Take a break from February Vacation and join your friends at the Haverhill Historical Society for a day of pizza and puppets! Using the museum's toy collections for inspiration, we will design our own puppets and write a puppet show script. Homemade pizza for lunch

will provide the energy to produce a puppet show for family and friends in the museum's puppet theater at 3:30pm. Call 978-374-4626 now to sign up! Space is limited!

History for Half Pints, at the Buttonwoods Museum/Haverhill Historical Society, 240 Water Street, Haverhill MA 01830, "Pictures and Portraits" Wednesday, February 23, 2005 10:00am-11:30am. For children ages 2-5, \$5 (\$4 for members) plus \$1 per adult.

Paintings of Haverhill long ago line the walls of the Buttonwoods Museum. We'll make our own using paint, fabric, buttons, and our imaginations. Snacks and games will be picture perfect. Call 978-374-4626 to reserve your child's spot.

**"Past Finders Summer Camp Preview"** Saturday, March 5, 2005 1:00pm-3:30pm

FREE!, at the Buttonwoods Museum/Haverhill Historical Society, 240 Water Street, Haverhill Ma 01830.

Drop in with your family to learn more about Past Finders Summer Adventure, a five week history camp starting June 27. Try out sample camp crafts, meet staff, and see friends from last year! Onsite registration is available.

# Haverhill News

## Activities at the Haverhill Senior Center

Make an investment in yourself and achieve a healthy lifestyle! Tai Chi classes are offered at 9:00 a.m. on Thursdays at the Citizen Center. There will be no charge for classes, so feel free to stop by and join in!

Join a great group for lots of fun! Line dancing from 9:00 to 11:00 a.m. on Mondays and Wednesdays at the Citizens Center!

Bingo enthusiasts come join the fun every Monday and Thursdays at the Citizen Center! The fun begins at 1:00 p.m.

Calling all readers! Council on Aging is seeking additional members for a lively book discussion group to meet during the day.

New bridge group has formed at the Council on Aging! Group meets Wednesday and Friday afternoons from 12:30 to 4:00. Looking for ladies and gentlemen to join in the fun!

Attention movie buffs! Trip to the Showcase Cinema in Lawrence will depart from the Citizens Center at 12:15 on the first Monday of each month. Tickets are \$1.00 for movie and popcorn and \$3.00 for transportation. Return to the Citizens Center at approximately 3:30 p.m.

Vintage movies shown weekly on Thursdays at 12:30 in room 45 at the Citizens Center. No charge for movies, popcorn and soda.

Scrabble players needed!! Please call the COA at 978-374-2390 for details on Scrabble and other games to be played on the Balcony at the Citizens Center.

### Ballroom dancing

Put on your dancing shoes and join the Haverhill Council on Aging for its first evening of ballroom dancing! The Fred Manzi Trio will perform live at the Citizens Center 10 Welcome Street, Haverhill, on Saturday, February 26, from 7:30 to 11:00 p.m. Doors will open at 7:00. Tickets are \$8.00 per person.

Call your friends and join in this lively evening of fun! You can dance the night away or simply sit and enjoy the music. Light refreshments will be served: soda, coffee, tea, desserts. There will be a raffle and door prizes.

## Casa de Salud Celebrates Success in Lawrence

**February 10, 2005 5:30 - 7:30 PM  
Lawrence Heritage State Park**

Casa de Salud (Health House), an EPA funded environmental health outreach and education program, is celebrating 4 years of innovative programs for Latino residents in Lawrence, MA. The celebration will be held at Lawrence Heritage State Park on February 10, 2005 from 5:30 - 7:30 PM. Ten Latina women who were hired and trained by the program will be honored, along with Lawrence city agencies and

### Wish list

Teddy Bear Volunteers would appreciate donations of small print, cotton or cotton/blend fabric remnants for their teddy bears. Fabrics must be clean and new. Teddy bears are donated to area hospitals, crisis centers, police stations, and shelters.

Knitters would appreciate donations of skeins of washable wool and wool/blends yarn for hats and mittens. Donations are made to area schools and shelters. Fun fur yarns are also requested for Chemo Caps which are donated to area hospitals.

The COA five-CD player and CDs have been stolen. If anyone has an extra CD player, the seniors would love to have it at the Citizen Center! Thanks.

If any questions, please call Kathy Bresnahan at (978) 374-2390.

### The Wood Shop at the Citizens Center, 10 Welcome

Street, Haverhill, is available to Haverhill senior citizens Monday through Friday from 8:00 a.m. to 3:00 p.m. This facility provides the perfect setting for the frustrated handyman who has downsized and misses the opportunity to do woodworking. Equipment includes a table saw, band saw, lathe, planer, grinder wheel, and various hand tools. Three worktables are available. Wood is not supplied.

The Sewing Room at the Citizen Center is also available to Haverhill seniors who would like to use them. Several sewing machines and work tables are available.

### Free cell phones

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service.

Please call Joel Berg for additional information.

Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

**Parents Helping Parents  
800.882.1250**

Lawrence-based environmental and health organizations that supported the project. Mayor Michael J. Sullivan will address the celebrants who will include Latino residents that participated in the program and friends and family of the Casa Leaders.



## In Search of Memorabilia

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA wants to hear from people (young and old) who learned to swim at the Lawrence YMCA. The Y has begun construction of a new Family Aquatic Center, which will include a new six-lane, 25 yard indoor heated pool, replacing the current 90 year old pool. Once the project is completed, the old swimming pool will be filled in, and new youth program space will fill this lower level space.

Staff and members of the Lawrence YMCA will be burying a time capsule sometime in 2005, commemorating events

at the YMCA over the decades. A listing of people who learned to swim at the Y will be included in the time capsule.

The Lawrence YMCA is also in search of YMCA memorabilia items, such as old membership cards, photographs, post cards, trophies, pins, annual reports, newsletters, swim patches, and hymn books.

If you learned to swim at the YMCA or have a YMCA item to donate, please contact Executive Director Frank Kenneally at (978) 686-6191 or stop by the Y at 40 Lawrence Street. He can be reached via e-mail at [fkenneally@mvyymca.org](mailto:fkenneally@mvyymca.org).

### NAZTEL COMMUNICATION

412 Essex St., Lawrence MA  
Tel. (978) 685-5154  
Toll Free 1-888-665-9227  
[www.naztel.com](http://www.naztel.com)



**Prepaid Cellular and  
Walkie Talkie  
Sales & Repairing**

We Reactivate Any cellular with Prepaid Card

**Authorized Payment Center For:**  
ATT - Sprint PCS - Nextel - Verizon

Motorola Original Accesories

See our web page  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### Become a Foster Parent

Casey Family Services seeks experienced parents to provide family setting for kids 10 to 15.

WE OFFER:

- Excellent compensation.
- Top quality training
- Ongoing support.

**One** ordinary family to be there for **one** extraordinary kid.

Call today 800-883-8836  
[www.caseyfamilyservices.org](http://www.caseyfamilyservices.org)  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



# Lieutenant Governor makes a campaign stop

By Alberto Surís

Lieutenant Governor Kerry Healey is campaigning and she visited Lawrence on Tuesday, February 15, gathering with a group of Republicans at One Mill Street Restaurant.

Mayor Michael J. Sullivan welcomed Lieutenant Governor Healey and called her a true friend of Lawrence, somebody that in a short time at her post has done a magnificent job. "This is about the good growth that has been taking place in this area and this building that we are in is a sign of that." Mayor Sullivan was referring to the building where One Mill Street Restaurant is located, restored after decades of abandonment and neglect. "All this happened because of teamwork", said Sullivan.

Speaking of teamwork, Representative William Lantigua, a Democrat, showed up at the Republican gathering, a gesture welcomed by both, Mayor Sullivan and Lieutenant Governor Healey. "When Lawrence is at play, I'm ready to work with either party, all for the good of our city," declared Lantigua to Rumbo.

Healey said to be happy for the work they have done together across the isle with the legislature. Working together with the Secretary of Economic Development Ranch Kimball, they are committed to make a reality the top economic development priorities of each region of the state.

"We are coming out of the recession and we are coming out rapidly," said Healey. This happened, according to Healey, because the administration did not increase taxes during the recession maintaining the employment levels by not scaring employers. "Because of that, we ended up with \$750 million extra at year's end. These monies were sent to cities and towns and also used to repair roads and bridges," said the Lieutenant Governor.

Healey also said that because we have a structural balanced budget, we will be able to roll back the 5% tax voted by the people of Massachusetts back in 2000, and by doing that "we will create more jobs and more investments in the state." Healey said to be much excited when Mayor Sullivan told her that an investor from New Hampshire came to Lawrence to buy one million square feet of space. "This is something that didn't happen in Massachusetts in a long time."

Healey also said that the administration is very much dedicated to double the housing stock in Lawrence. "We've done it in rental housing at this point, but we still haven't done it in regular family housing. If we built more, the prices will go down," said Healey who adding that rental prices are down by 14% from last year.

"We are very focused in making sure that our cities become vibrant, attractive places to live. We want to invest in infrastructure for city centers, we want to bring housing downtown and business districts back to downtown", she said.



Tai T. Pham, Mayor Michael J. Sullivan and Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Executive Director Phillip Laverriere.



Richard Early came to offer his and his mother Dot support to Lieutenant Governor Kerry Healey.



Cristobal Ramos, now a Republican, welcomed Lieutenant Governor Kerry Healey.



Lawrence General Hospital President Joseph MacManus, Tim Ruh and Lieutenant Governor Kerry Healey



Lieutenant Governor Kerry Healey and State Representative William Lantigua, D-Lawrence.



Detective Harry Maldonado, Lieutenant Kerry Healey and Lawrence Mayor Michael J. Sullivan.



Tai T. Pham, Vietnamese-American Voters Association President, Christyn Rice, Mayor Sullivan and Lieutenant Governor Kerry Healey.



Mayor Sullivan, Lieutenant Governor Healey with Merrimack Valley Chamber of Commerce President and CEO Joseph Bevilacqua.

## Daniel Webster College "Soulful Celebration 2005"

"Shattered Dreams" and Inner Strength Gospel Choir programs free to public Feb. 24 and 25

(Nashua, N.H.) - What would Dr. Martin Luther King, Jr. say to us today if he could create an addendum to his famous "I Have a Dream" address? Leon Williams, innovative speaker on racial issues, multiculturalism, diversity and the impact of bias and cultural divisiveness, gives us one possibility as he assumes the persona of Dr. King. As Dr. King, he challenges today's African-American students and their communities to conquer the obstacles facing today's Black culture in an America where the dream has yet to be full discovered.

Daniel Webster College is marking "Soulful Celebration 2005" with free public events including Leon Williams as Martin Luther King, Jr. on Friday, February 25, and Boston University's Inner Strength Gospel Choir Thursday, February 24, at the College's Collings Auditorium at 8:00 p.m. Both events are free and open to the public.

Leon William, a well known diversity speaker, uses his extraordinary way of taking the sensitive issues of race, diversity and multiculturalism and injecting them with humor, love and passion. As director of Intercultural Affairs at Buena Vista University, Iowa, Williams has developed a passion for creating harmony and a spirit of healing and cooperation in campus environments. He speaks about issues of oppression, racism, discrimination, among others, including special programs for Black History Month.

Boston University's Inner Strength Gospel Choir (ISGC) was established in

1973 by a small group of students seeking a contemporary form of Christian worship to provide comfort and strength. ISGC soon became a welcoming place of common ground among people with various backgrounds within Boston University.

Now 50 members strong, people of various races, interests and denominations make up the choir; members include Boston University undergraduates, graduate students, students of other universities and colleges, and people in the Boston community who love to sing. Every year, Boston University commemorates alumni Rev. Dr. Martin Luther King Jr. on his birthday in January, participating in the celebration with song to express appreciation of King's dream of unity and life.

Both free programs are being held at Daniel Webster College's Collings Auditorium, Nashua. Visit [www.dwc.edu](http://www.dwc.edu) <<http://www.dwc.edu>> for directions. For more information about the programs, contact Daniel Webster College's Student Activities Board at 603-577-6589 or [sab@dwc.edu](mailto:sab@dwc.edu).

Daniel Webster College, founded in 1965, educates purposeful men and women for professional entry, advancement, and advanced studies in the fields of aviation, computer science, management, social science and engineering. Students prepare through residential and continuing studies programs that emphasize the integration of theory and practice through interactive teaching and learning in the professional and liberal studies. Visit [www.dwc.edu](http://www.dwc.edu).

## Non-Citizens, allies push for changes in driver's license policy

If you're a newly arrived non-citizen in New Hampshire, getting a driver's license isn't easy. Current administrative rules require all non-citizens to travel to the Division of Motor Vehicles (DMV) office in Concord to get their initial driver's license. Once there, non-citizens must go to their own window. Often, there is a long line at the window, while lines at other windows are shorter and move more quickly. Often, a non-citizen reaches the front of the line with documents in hand, only to discover that the DMV requires more or different papers to get a license.

If a temporary license is issued, it is a yellow piece of cardboard, with no picture, good for only 45 days. When the permanent license is issued, it often has a blue line under the picture—a line that has also been used to identify a license as a duplicate, issued after the original was lost or destroyed.

The current DMV policies on driver's licenses for non-citizens, first introduced on September 1, 2001, were officially instituted last summer, after legislative hearings led a committee to deadlock on whether to approve the new rules. (The tie vote allowed the DMV to proceed.) Since then, the rules have been informally amended twice: once to stop treating Puerto Ricans like non-citizens, and once to allow some categories of non-citizens to renew their license at any DMV substation. (Some non-citizens still must go to Concord to renew a driver's license.)

A coalition of organizations including the Immigrant Rights Task Force, Granite State Organizing Project (GSOP), and New Hampshire Legal Assistance, is pressing for further changes in the rules. The changes so far are a positive step, but do not go far enough, according to Christine Wellington,

a lawyer with Legal Assistance, who says that a lawsuit may be filed soon if the DMV doesn't change its policies regarding non-citizens.

A court challenge is only one avenue being pursued by opponents of the current policy. Last Sunday, January 30<sup>th</sup>, at a meeting organized by the Granite State Organizing Project (GSOP), 80 people from 29 countries met to listen to testimony about problems with the rules now in effect. State senator Lou D'Allesandro listened and took notes during the testimony from some 15 individuals. Afterward, he committed to doing what he can to change the rules and make it easier for non-citizens to get a license. GSOP is now contacting other key legislators to inform them about the consequences of the current rules and press for reforms.

Meanwhile, GSOP is also urging Governor Lynch and members of the 5-member Executive Council to push for changes. Last Friday, a GSOP delegation met with Mike Vlachich and Alice Chamberlain of Governor Lynch's staff to discuss problems with the current rules. On January 10, GSOP leaders in Nashua met with Executive Councilor Debora Pignatelli. GSOP leaders hope to set up meetings with other Executive Council members soon, according to Eva Castillo, a GSOP leader.

Some legislators remain convinced that non-citizens should be treated differently by the DMV. State Representative Peyton Hinkle of Merrimack has sponsored a bill, House Bill 273, that would require driver's licenses to be designed differently for citizens and non-citizens, so that law enforcement officers and others could quickly check a person's citizenship.

## Aroma Salon & Day Spa

### ¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.



Anyelis Guzmán

### Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres • Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales • Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

## Puerto Rican Exhibit in Lowell

The Mogan Center is starting to plan for an exhibit on the history of the Puertorriqueño experience in Lowell and we need your help. Please join us for a meeting of the Puerto Rican Exhibit Committee which will be held at the Mogan Cultural Center, 40 French Street on Saturday, February 19<sup>th</sup> at 12:00noon. We will be beginning to talk about outreach efforts and themes regarding the exhibit which will open up at the Mogan

Center during the Fall of 2005.

We are interested in objects relative to family life, churches, social clubs, political activities, migration to Lowell, employment, cultural and recreational activities and business.

A light lunch will be provided. If you have any questions, please call Ana Ocasio at (978) 454-4011; Gigi Hernandez at (978) 943-1221; or Hilda Hernandez at (978) 970-5821.

## Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence and the Health 2010 Project Invite... mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

January 26<sup>th</sup> through March 2<sup>nd</sup>, 2005

Every Wednesday, from 5:45p.m -8:00p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques  
Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call: Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331

All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

## A Point of View

# Social Security and the Zone Dance, Part I

By Paul V. Montesino, PhD  
Email - English: Mailboxopen@AOL.com  
Spanish: [Buzonabierto@AOL.com](mailto:Buzonabierto@AOL.com)



I don't want to sound like the party pooper who stole the Super Bowl fun, but I am getting a bit concerned about the shuffle that is going on, not about a touchdown at the end zone that some political folks think we are leading into with the health of Social Security, but about the facts. As Joe Friday, the famous cop from the television program "Dragnet" would say, "The facts madam, the facts." The Super Bowl shuffle comes back every year; the Social Security dance is resurrected every election. And this past election was no different.

It is being said that Social Security is the third rail of American politics. I am not so sure that is all there is to it. Well, what I am saying is that I don't believe the metaphorical rail is powered by real electric juice, but by a battery. And, as my readers know, batteries don't last long, so they have to be recharged every now and then. Elections provide that opportunity to recharge.

As I listened to President Bush scaring the wits out of every American who is not collecting Social Security yet, I wondered what is really going on. Republicans claim that the plan is dead; Democrats that the Republicans are wrong and are using the threat of insolvency of the plan with the same gusto they used to convince us that Saddam Hussein had weapons of mass destruction. They were wrong then, so they have to be wrong now, the logic goes.

I am neither Republican nor Democrat, so I decided to embark on an analysis free of partisanship of my own of what this is all about. I wanted to get through the current rhetoric and find some facts that would give me a good start. In order to know where we are, it is a good idea to determine where we started, and perhaps then get to the destination we were planning and perhaps have forgotten. What a best way to start than making a research trip to 1935, the year when, thanks to Franklin Delano Roosevelt and the unsuccessful opposing efforts of the minority Republican members of Congress, Social Security became the law of the land or, at least, part of the land. To make the reading of this article less confusing, I am surrounding the words of my sources with quotes and listing them at the end.

My Latin American friends will be pleasantly surprised to hear that "the first mention of the term "social security" in any part of this Western Hemisphere came from Simon Bolivar, the South American revolutionary and politician, in an 1819 speech." The idea was born out of justice and concern for society by this great leader. Others had spoken of the idea in other lands and in other times. "Philosopher and bureaucrat Confucius, who lived from 551 to 479 BCE, wrote that the Chinese empire of his time provided regular allowances to orphans, widows and widowers and old men without sons," so the principle, whether successful, utopian or not, was going around for a while.

In the nineteen thirties, the United States was in the middle of the Great Depression and the population of the nation

at all levels had tremendous difficulties trying to make ends meet, never mind think about retirement. That anyone would come up with a social security plan taxing those still lucky to be on a payroll to provide for their later distant years and those of the unemployed sounded ludicrous.

As I read through the activities and events that preceded the birth of Social Security I see words not unlike the ones we hear today. To begin with, the plan to provide security for Americans started with a proposed name that attracted those living under the depressive years: "Economic Security." That made it sound less of a welfare dole and was psychologically better suited to alleviate the economic insecurity of the times. Eventually, however, the idea was dropped and the name Social Security was used.

There were five main Titles in the bill submitted to Congress: "Title I authorized payment of federal grants to the states for old-age assistance programs under certain recipient financial conditions." Title II "provided federal grants to the states for payment of assistance to dependent children who were under 16 with no employed parent living in the same household." "Titles III and IV outlined the old-age insurance. Benefits would begin in January 1942," seven years later, "to retired workers 65 or older who had paid the system for at least 200 weeks," approximately four years.

But there was another Title that was lost in the process and you would find interesting: "Title V proposed voluntary old-age annuities to supplement compulsory old-age insurance. All workers, including those excluded from the compulsory *voluntary* deposits-in effect, loans, to the old-age fund- that would be collected when the person reached 65 years of age. Title V would have helped workers save for retirement and would have helped the government." The plan was the 1935 version of today's separate investment accounts proposed by the Bush administration. Of course, we know it did not pass.

But before we continue with other details and milestones of the Social Security program history, let's review an interesting chart, the life expectancy of Americans in 1935:

## Letter from Father Lally

Paul:

Peace! I just read your article in Rumbo about me and about your friend, Javier. Thanks so much for the things you wrote about me. I am grateful I have the health that God has given me so that I can do what I can for God's people.

Javier sounds like someone I would have liked to have known. We are all indebted for his generosity and sacrifice.

¡Dios te bendiga, Pablo! ¡Cuídate mucho! Saludos cariñosos a toda tu familia. ¡Que sigas pa'lante con tu gran habilidad de escribir!

Con oraciones y un gran abrazo,

Padre Joaquin

### LIFE EXPECTANCY IN THE UNITED STATES

	(In Years)		
	ALL	WHITE	BLACKS
2001 (Most Current)	77.2	77.2	77.2
In 1935	61.7	61.7	61.7
Increase	15.5	15.5	15.5
Year when a person was expected to live to 65	1940-1950	1940-1950	1973

Source: [www.infoplease.com](http://www.infoplease.com)

According to the chart above, the entire U.S. population, on average, was not expected to reach the age of full retirement benefits until 1940 to 1950, please remember that the new law would start to pay benefits in 1942, the White population being in that category. Blacks were never "expected" to live to the age of full retirement benefits until 1973, thirty eight years, yes, thirty eight years after the law was passed. It would not be surprising if we found that most Blacks in America did not take the program seriously when it started. They probably were looking over their shoulder for life security, never mind ahead to longevity for social security.

So it is fair to say, that the architects of the social security plan, Democrats and Republicans alike, were not too sure if the regular folks would live long enough to collect the fruits of their contributions, and that reality, until Americans started to live longer lives, made funding of the plan so profitable that other benefits became not only attractive, but less onerous as well.

So President Bush is correct when he says that Blacks have not benefited from the Social Security System as they should have, but I am sure he would not want to quote the historic participation of his party against the plan. The reasons for this impairment are well known. Blacks did not attain full civil rights legally in this country

until 1964. They worked hard, in low level jobs, in the nineteen thirties, were poorly educated, and were victims of discrimination and the social and real ills that went with it. They have made tremendous strides in all those areas in the past fifty years and their life expectancies went up dramatically, but that is now, not when our politicians designed the social security plan. That we now want to change the rules of the game for them as well as the rest of us is puzzling to say the least. And that is my point of view today.

In our Next Article Part II: Other thoughts about the Social Security apple pie. It is so interesting to see old foes and friends playing again today on different sides. Other added benefits and their impact.

Sources: For our longevity table: Infoplease.com. For the History of Social Security: William Hunot, Senior Public Affairs Specialist, Social Security Administration. April 25, 2002.

*Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.*

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

**AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
Independent Distributor

For information, call:  
**978-314-2537**

<http://www.susansmall.com>

# Greater Lawrence Technical School Honors Outstanding Freshmen

Greater Lawrence Technical School, Andover, honored 39 outstanding freshmen on February 2 at a luncheon for the students and their parents in the school's Edward V. Coakley Four Winds Restaurant.

Each outstanding ninth-grader received a medal for achieving an "A" average in their nine Career Exploratory areas during the first two terms of the school year, when freshmen explore the many different occupational options available in the career clusters at Greater Lawrence.

In addition, the top two students, Tacianna Camatta and Jose Polanco, received plaques commemorating their achievement.

The Advanced Science and Technology Cluster students receiving medals were Rogers Bencosme, Brent Scione, and Levis Vega, who will all major in Electronic Technology; Jossua Benitez (Telecommunications); Mark Currie (Machine Technology/CAD); Robert Butts and Samantha Silveira (Biotechnology);



Graham Entwistle Photo

Greater Lawrence Technical School freshmen Jose Polanco (left) and Tacianna Camatta, both of Lawrence, stand with Principal Marybeth Sullivan after Ms. Sullivan presented them with plaques commemorating their academic performance during the school's career exploratory process.

and Chastity Beras, Andrew Ciarla, Margie Colon, Leslie Diaz, Karen Drew, Erica Fonseca, Ashley Gill, Tanya Lora, and Katherine Marquez (Allied Health).

Those entering the Business Communications Cluster were Sabrina Dorsainvil and Vanessa Morais (Graphic Communications); Jennifer Bartlett, Jessica Gonzalez, and Amnelys Morales (Office Technology); and Brianna Calderon, Halysson Cunha, and Jessica Garcia (Marketing Education).

Receiving medals in the Construction Technology Cluster were Eric Wright (Metal Fabrication); John Byron and Patrick Dicesare (Electrical); and Zachary Berube, Vincent Bonugli, Daniel Martineau, and Jose Polanco (Plumbing).

The Service Cluster medal winners were Manual Rivera (Autobody); Mervinson Lopez (Fashion); Nicholas Fox (Hotel Restaurant Management) and Tacianna Camatta, Nathali Perez, Angie-Ara Rodriguez, Luis Rodriguez, and Elizabeth Vasquez (Cosmetology).

## Best and Brightest

Superintendent-Director Frank S. Vacirca was one of several speakers who lauded the freshmen.

"On behalf of the school community, I congratulate each and every one of you today," Mr. Vacirca said. "You are among our best and our brightest."

"I also congratulate your parents, because no one gets to a day like today alone," he said. "You've had a lot of help, and a lot of love. Your parents have been there for you, and they will continue to be there for you, as evidenced by their attendance at this luncheon."

"It is the teachers who combine with the students and the support and love of the parents that together create a successful student, and a promising future," Mr. Vacirca said. "We have wonderful students here, and wonderful teachers."

The event's other speakers included Lawrence City Councilor Carlos D. Matos, Greater Lawrence Principal Marybeth Sullivan, Coordinator of Student Services Ralph Carrero, and Freshman Academy Cluster Leader Ilene Karnow.

"Eighty percent of the students at this institution come from the City of Lawrence, and that makes it a vital institution in providing for the future of our community," Mr. Matos said. "When I was a student, I took my first physics class, and in that class, I learned one of Newton's laws. It basically says, 'You can tell where something will end up if you know where it started.'"

"You are starting here on a great path," he said. "You have achieved honor, and you have continued to achieve honor, because you have shown you are starting from the proper place. You have brought honor to yourself, and you have also brought honor to your parents, to this institution, and to the city where you come from."

At the conclusion of the ceremony, Ms. Karnow provided a succinct and punchy closing.

"Class of 2008, there is no debate. I salute you," she said.

## We're Here To Meet Your Child Care Needs

### This is when the Y's Child Care and Enrichment Center is open

The Y's Child Care and Enrichment Center is open Monday through Friday. Full time and part time programs are available. We are open from 7 a.m. to 6 p.m. year round.

### This is why the Y's Child Care and Enrichment Center is so great

The Y's Child Care and Enrichment curriculum involves many of the amenities offered at the Y. Parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!

We feel every child deserves a quality child care experience, so in keeping with our policy of serving the whole community financial assistance is available for those who need it. Forms are available from the Child Care Director and all information is strictly confidential.

### This is where the Y's Child Care and Enrichment Center is located

We are located at 9 Ballard Way in the South Lawrence Industrial Park. The location is easily accessible from Routes 93 and 495, near Andover town line. The Center has its own outdoor play area and has easy access to the many facilities of the Merrimack Valley YMCA.

### This is how to register

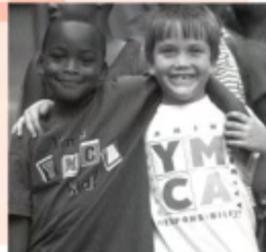
Contact MaryEllen King at the Merrimack Valley YMCA today at 978-725-6685 for more information and an application.



**NATIONAL ASSOCIATION FOR THE EDUCATION OF YOUNG CHILDREN**  
Having demonstrated substantial compliance with nationally recognized criteria for high-quality early education programs.

**Full Time and Part Time  
Toddler, Preschool, and  
Full Day Kindergarten  
Programs Available**

**OPEN  
7 AM to 6 PM**



Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities.

- ARTS & CRAFTS • DRAMATIC PLAY • ENVIRONMENTAL EDUCATION • GAMES • GYM TIME
- BREAKFAST & NUTRITIONAL SNACKS • OUTDOOR PLAY • PHYSICAL FITNESS • SUMMER SWIM LESSONS
- SCIENCE • LITERARY PROGRAM • SPECIAL FAMILY NIGHTS • SONGS & POEMS • STORYTIME • FIELDTRIPS
- CLASSROOM COMPUTERS • MUSIC & MOVEMENT • AND MUCH MUCH MORE

**STOP BY  
FOR A TOUR  
AND MEET  
OUR STAFF**



**MERRIMACK VALLEY YMCA  
CHILD CARE AND ENRICHMENT CENTER**  
9 Ballard Way • Lawrence, MA 01843  
(Convenient to Routes 93 & 495)  
Off River Road near Andover town line  
978-725-6685  
www.mvymca.org



You can find previous articles by visiting our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**“Pawsitively Interesting”**

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

*If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm and on Thursdays from 12 noon to 7pm, by calling (978) 687-7453.*

**MSPCA Online**  
Find our page in the Internet:  
[www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)

The animal shelter is located at  
400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

**Pets looking for adoption**

**Birthday, Mini Rex, English Spot Mix, Age: Adult, Sex: Spayed Female**

Birthday was brought to the shelter because her owner’s roommate was allergic. She is a social and outgoing girl who is used to spending lots of time outside of her cage. She is an indoor bunny and gets along very well with dogs. She and her golden retriever companion used to snuggle and play all of the time. Birthday is hoping to find a forever home that will care for her and love her no matter what. She will make someone a great companion and is even working on being litterbox trained!



**Princess, German Shepherd, Age: Senior, Sex: Spayed Female**

Come down and meet our gal Princess! She is a sweet older dog with lots of love to give! She is already spayed and ready to go home with you. Princess is a little on the shy side so a quieter home would be best for her. She needs to be the only dog so she can have all the attention to herself! If you are looking for a loving and loyal companion, she may be the one for you!

**Sparks, Guinea Pig, Age: Young, Sex: Male**

Sparks came to the shelter because his owner is moving and can’t take him along. Unfortunately, we don’t know much about Sparks. Like any pet, he’d love to go to a home where he can be the center of your adoration and affection. He’d also like some time out of his cage every day to explore and be with you. The more time he spends with you, the more comfortable he’ll be about being picked up and handled. Just look at that face! Just looking at him will put a smile on your face at the beginning of



the day, and make a long, hard day seem less stressful when you come home!

**Huxley, Domestic Short Hair - gray and white, Age: 12 years old, Sex: Neutered Male**



Hi there! I’m Huxley, just the spunkiest 12 year old cat around! I am looking for a home where I can be the center of attention. I would do better in a home where someone was home a lot. I can be by myself but I love having company and I love being around people. I am laid back and affectionate but I also like to play with my toys as well...and I love to cuddle!!! Hopefully, you’re looking for a sweet guy like me to be your companion!

**Speedy and Moo Moo, Terrier Mix, Age: Adults, Sex: Neutered Males**

Look at these scruffy and handsome fellas! They are cuddly and loving and looking for a new home together. Moo Moo is 5, Speedy is 6 and they are both neutered. They are enthusiastic and energetic and generally a cheerful pair who will make your home a warmer place. Speedy is currently being treated with a type of anemia that may require extended care. He is worth every penny, but his new family should be ready to take on a little more responsibility with the little guy. Any staff member can give you more info when come in to meet them. They can get nervous around little children



so a home without toddlers is the one for them. If you are looking for a spunky pair of guys who need a little extra TLC and lots of affection, they are the match for you!

**World Series Trophy makes the rounds**



While in Boston recently promoting economic development opportunities for the Merrimack Valley at the Annual Trade Show of the Mass. Municipal Association, Wil Carpenter, Vice President, Merrimack Valley Chamber of Commerce,® had the good fortune of attending a showing of the Boston Red Sox’s World Series Trophy. Holding up the World Series Trophy with Wil is Bob Dubois, Exec. Director of the Yarmouth Chamber of Commerce.

**Finally, setting roots!**

By Dalia Díaz

This past February 12 was my 42<sup>nd</sup> anniversary coming to this country. Having never written about it, there was a sudden urge to do it when on that day my friend, Sara Saldaña, sent me the pictures of Liz Marina Paredes’ 15<sup>th</sup> birthday party which you will see on page 12. Let me explain.

Through the years, I have complained that what I miss the most in this country is not having roots. Oh, yes, I have two adult children, an education, a career but I needed something more that could tell me that I belong. Something that saddens me is family or class reunions. My family is scattered all over the country and we can’t get together and since my secondary education was in Cuba, there won’t be any high school reunions to attend. In 2000, I went back to Cuba with my daughter and visited my old high school and the town of my birth perhaps in search of that connection.

Not having childhood friends around was disappointing and there was some sort of envy inside me for not being able to share memories with anyone. Last Saturday, I realized just how much it was bothering me, when I read Sara’s note. It said, “She is Altagracia’s daughter - imagine that you took the pictures at her baby shower back



in 1989 in the school department.”

Talk about a light bulb moment! That baby that was not born yet, is now 15 years old and I had been there. I was able to connect two events and relate to people who were there with me. I remembered her mother (we called her Alta), all the coworkers and all the fun we had.

You may think that this is not a big deal and I can think of many accomplishments in my life that fill me with joy but that note represented the wake up call that was needed to make me realize the value of what I do have. So, I will not have a high school reunion to attend but I have taken lots of pictures in my years. Maybe this is only the beginning of many more memories to come.

**Vitaminas y Productos Naturales**

**Llame a Fifi García**

**Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette**

**“El Asesino Silencioso”**

**681-9129**

## "The Pemberton Mill Disaster" A One-Woman Play, to Be Performed in Lawrence on March 6, 2005

Award-winning, Grammy-Nominated storyteller Sharon Kennedy will perform her one-woman play, "The Pemberton Mill Disaster", at Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence, at 1:30 pm, on Sunday, March 6, 2005. The event is free and fully accessible.

In Lawrence, Massachusetts in January of 1860, the Pemberton Mill collapsed, killing 88 workers, most of them Irish immigrants. In this dramatic show for mature audiences, the story of this tragedy is told through the lives of the Callahan family: mother, father, and three daughters, all working in the mill. Other characters brought to life include brickmasons, engineers, and stockholders who testify

about the faulty construction of the mill and who is to blame.

The Boston Globe said "This is a program that testifies impressively to (Kennedy's) expressive range...The mill story is so compelling and Kennedy so vivid in her telling that the program is spellbinding!"

The event is part of Irish Heritage Month, and is sponsored by The Irish Foundation. It is partially funded by the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency. For more information, contact Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655.



### City of Lawrence

Due to the Presidents' Day Holiday, trash and recycling in the City of Lawrence will be collected on Saturday, February 26<sup>th</sup>, 2005.



You can find previous articles by visiting our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### Greater Lawrence Technical High School Class of 1995 10<sup>th</sup> Year Reunion

The class of 1995 will celebrate their 10<sup>th</sup> year reunion on Friday June 17<sup>th</sup> 2005 at the Indian Ridge Country Club from 7:00-12:00

Tickets are \$10.00 per person To order tickets, please RSVP by May 31<sup>st</sup> to either Elizabeth (Crawford) St.Hilaire at ehilaire26@hotmail.com Ray Marshall at REVERSLY@Yahoo.com

## Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

### Hi! My name is Chazan

"Watch me do a back flip! I like playing board games."

By Corina Hopkins

Outgoing, friendly and active, Chazan is a charming young Latino boy born in November of 1997 who is well liked by peers and adults alike. He loves sports like basketball, soccer and gymnastics. The staff at his residential home describe Chazan as "pure talent" in athletics and especially in gymnastics.

Not surprisingly, this warm and affectionate little boy loves running and recess at the public school he attends. Chazan has no learning disabilities and is doing well in his classroom. The structure and strong behavioral component help him redirect behaviors, stay focused and remain safe. He currently lives in a residential home where he has made many friends and has shown great improvements in his behavior. Chazan responds well to redirection and is able to follow house rules. He uses therapy well to learn to handle frustration, reduce impulsive behaviors and build his self-esteem. Medication is also helping Chazan with his needs.

He is legally free for adoption and is ready to find the love and permanency of a forever family. Chazan is an active child



who needs strong limit setting, structure and supervision. He would do best with a two parent family or a single parent family with a strong support system who can give him love, attention and the support he needs.

To learn more about Chazan, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

### ACCEPTING CARS AS CONTRIBUTIONS

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

## Now's the time to register for Girl Scout Summer Camp

Girl Scouts of Swift Water Council is now accepting registrations for its summer day and resident camp programs. Camps are located throughout New Hampshire and Vermont with busing offered to and from day camp. Sessions range in length from four-days to two-weeks and include a wide variety of program offerings.

At camp, girls grow strong by participating in boating, swimming, hiking, wilderness and city trips, drama, horseback riding, cooking out, archery, singing, arts and crafts, making friends, and more. Well-trained staff provides a safe, fun-filled experience for girls entering grades 1-12. To learn more about Swift Water's camps, go to [www.swgirlscouts.org](http://www.swgirlscouts.org) or call 1-800-654-1270, ext. 125. Summer's never been this much fun!

## Goodbye to Old Days of Printing

Museum of Printing 800  
Massachusetts Avenue, No. Andover  
on Thursday, February 17<sup>th</sup> at 7pm

The Millbury Journal recently closed after 100 years of publishing. It was the last letterpress newspaper in MA, probably New England and perhaps the United States. The museum video taped the last running of the ancient Whitlock press, and will show the video. Jeffrey Briddon, the last editor and printer of the paper as well as members of his family will be on hand to talk about the paper. Many examples of the paper, showing the changes over the years, will be on display. Light refreshments will be served.

## Tower Hill Neighborhood Association Meeting

Due to a scheduling conflict, The Tower Hill Neighborhood Association's February meeting is being moved to THURSDAY February 24, 2005 at 7:00 pm at Our Lady of Good Counsel Schools, Julie Hall, 526 Lowell Street. The meeting will be an Open Forum Discussion on the quality of life issues on Tower Hill. In attendance will be Police Chief John Romero and other officials from the City. If you have any questions, contact THNA Vice President, Keith Wlodyka, at (978) 682-7222.

## Clever things found on the Internet

You lovers of the English language might enjoy this. There is a two-letter word that perhaps has more meanings than any other two-letter word, and that is "UP."

It's easy to understand UP, meaning toward the sky or at the top of the list, but when we awaken in the morning, why do we wake UP?

At a meeting, why does a topic come UP?

Why do we speak UP and why are the officers UP for election and why is it UP to the secretary to write UP a report?

We call UP our friends.

We use it to brighten UP a room, polish UP the silver, we warm UP the leftovers and clean UP the kitchen. We lock UP the house.

Some guys fix UP the old cars.

At other times the little word has real special meaning. People stir UP trouble, line UP

for tickets, work UP an appetite, and think UP excuses.

To be dressed is one thing but to be dressed UP is special.

And this UP is confusing: A drain must be opened UP because it is stopped UP.

We open UP a store in the morning but we close it UP at night.

We seem to be pretty mixed UP about UP! To be knowledgeable about the proper uses of UP, look the word UP in the dictionary. In a desk-sized dictionary, it takes UP almost 1/4<sup>th</sup> of the page and can add UP to about thirty definitions.

If you are UP to it, you might try building UP a list of the many ways UP is used. It will take UP a lot of your time, but if you don't give UP, you may wind UP with a hundred or more.

When it threatens to rain, we say it is clouding UP. When the sun comes out we say it is clearing UP. When it rains, it wets UP the earth.

When it doesn't rain for awhile, things dry UP. One could go on and on, but I'll wrap it UP, for now; my time is UP, so... Time to shut UP!

Oh... one more thing:

What is the first thing you do in the morning and the last thing you do at night? UP.

## Finding a home for Channel 8

By Dalia Díaz

During a meeting last October at Lawrence Mayor Michael J. Sullivan's office, the topic being discussed was the new home of Channel 8, the Public Access Television station. Under the conditions of the new 10-year contract signed between Mayor Sullivan and Comcast, the use of the Glenn St. studio is coming to an end and Channel 8 must find new space.

Present at that meeting was City Attorney, Charles Boddy who insisted that the city should issue an RFP (Request For Proposals) in search of appropriate space. Also being discussed was the possibility of moving the equipment at Glenn St. to the former Cablevision studios located at 468 Essex St., which is owned today by the church next door. At that suggestion, Mr. Boddy was adamant to paying rent since the city owns so many properties that could be suitable.

Attorney Boddy explained that requesting RFPs would give legitimacy to

the process if the city should decide that the church site is the most appropriate location. After all these months nothing has been done regarding the RFPs and it's a done deal that the station will be moved there. Mayor Sullivan's Executive Assistant Myles Burke said that Lawrence will be paying \$2,000 each month for rent to the church and I have heard that it will be \$2,500 per month. That is an exorbitant amount for a small space with no parking facilities.

While interviewing Sal Lupoli on my radio show "Crossover" last Sunday, Mr. Lupoli offered more space in his beautiful Riverwalk Building, with plenty of parking and security for less money than what the city is willing to pay to the church.

Mayor Sullivan is not listening to anyone. First of all, the deal with the church is too cozy. The lack of RFPs doesn't give us any indication if other sites, more suitable, are available and apparently the mayor doesn't care to find out.

## Torrissi named Chairman of Committee on Community Development and Small Businesses

Representative David M. Torrissi (D-North Andover) was named House Chairman of the newly-formed Committee on Community Development and Small Businesses. The Committee will address legislation relative to sustainable development and smart growth, the revitalization of cities and towns in the Commonwealth, and focus on the needs and issues facing small business.

"I am looking forward to developing policies that will foster economic growth and opportunity for the citizens of the Commonwealth," said Torrissi. "I understand the economic realities we are facing, and I appreciate how a favorable business climate can help attract much-needed investments in our industries and for our workers."

In Massachusetts, there are nearly 200,000 businesses with fewer than 100 employees, employing more than half of the state's 3.2 million workers and creating more than two-thirds of the new job opportunities in the Commonwealth every year. Torrissi is a small business owner himself, as he and his family operate Jackson Lumber and Millwork, a building

materials supplier located in Lawrence since 1946. "I truly appreciate the opportunity that Speaker DiMasi has given me," said Torrissi of his appointment. "It's a vote of confidence in my ability and my business experience and should be a tremendous challenge."

Torrissi was named a Guardian of Small Business by the National Federation of Independent Business last fall for his strong support of small business during the 2003-2004 legislative session. Torrissi's 100% legislative voting record with NFIB includes floor votes on issues of vital importance to the residents of his district, including the cost of health insurance, unemployment insurance reform, and property tax relief. Torrissi was also recognized last fall by Associated Industries of Massachusetts as a lawmaker who consistently works hard to ensure that the state will continue to benefit from the current economic recovery. Torrissi received a perfect score from A.I.M. for his support of an economic stimulus package, an investment tax credit extension for manufacturers and a constitutionally mandated stabilization fund.

### ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available for morning and evening computer and citizenship classes. Classes to prepare immigrants for the citizenship process and interview are \$10 and will be held on Monday mornings or Thursday evenings. Computer classes cost \$25 for an eight-week session will be held on Monday mornings; evening computer classes will be held Wednesdays for a ten-week session and cost \$30. Classes are open to any interested resident in the area.

Registrations for the waiting list are also being taken for morning and evening English as a Second Language classes. For more information, please call the Seton Asian Center at (978) 683-7316.

## State to Lease Former Lucent Training Facility for NECC

If all goes well, Northern Essex Community's College's thriving division of workforce development and continuing education will have a new home.

The division, which includes business and professional development, career training, personal enrichment, and computer and technical programs, plans to move to 1600 Osgood Commerce Center, the former Lucent training facility, located on Osgood Street in North Andover, this spring.

The state is in the final stages of leasing the nearly 30,000 square foot facility from owners, Ozzy Properties. Although the contract has not been signed and there are a few details yet to be set, terms of the lease have been agreed upon and the college hopes to be settled in the space by March or April of this year.

"In recent years, we have expanded our programming, offering more noncredit professional certificates and increasing our computer training and certification testing," says Kelly Osmer, dean of workforce development and continuing education. "Because we share space with the college, we have been unable to grow as quickly as we would like. This new space is going to give us the flexibility we need to present a full spectrum of programs. We will be much better prepared to respond to the needs of local residents and businesses."

The facility is "first class", according to Osmer and includes 23 classrooms and computer labs as well as offices. Along with other tenants, the college will also have access to the facility's "state-of-the-art" auditorium and executive dining room.

Moving to the Osgood Street facility will be the CPE Institute for Accountants, the State of Massachusetts Regional Training Center at Northern Essex Community College, the Entrepreneurial Training Program, business and professional development programs and computer and technical programs offered

*"Our hope is that this new facility will be a magnet for individuals and companies that are looking for cutting edge skills," says Northern Essex Community College President David F. Hartleb.*

by the Division of Continuing Education, and most personal enrichment courses.

The new facility will also host a number of the college's community partners, including the Lee (real estate) Institute, the Salem State College Small Business Development Center, the Massachusetts' Manufacturing Extension Partnership, and the Coast Guard Auxiliary.

The college's Center for Business & Industry, which provides corporate training, will be located in the college's new Technology Training Center, scheduled to open in the fall, but Osmer plans to use the Osgood Street facility for corporate clients who want to offer programs for their employees offsite. The college's Life Long Learning Program for seniors will also remain on the Haverhill Campus.

"Our hope is that this new facility will be a magnet for individuals and companies that are looking for cutting edge skills," says Northern Essex Community College President David F. Hartleb. "Our local legislative delegation, the state's Division of Capital Asset Management, and the Board of Higher Education deserve a lot of credit for recognizing the benefit of this to the local economy and working hard to make it happen."

For more information, contact Osmer at 978 556-3814 or kosmer@necc.mass.edu. To learn more about the college's division of workforce development and continuing education or to request a brochure, call 978 556-3800 or visit the website [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu).

### Join us for the next Spicket River Task Force Meeting

Thursday, February 24, 2004, at 6:00 PM  
60 Island St., 1st Floor, Lawrence, MA 01840  
Agenda: Social Survey Results, Wetlands Bylaw Draft, Clean Spicket Campaign Presentation, Future Tasks

Refreshments will be served. For more information contact:  
Lesly Melendez, Environmental Outreach Coordinator, 978-974-0770  
[Lmelendez@groundworklawrence.org](mailto:Lmelendez@groundworklawrence.org)

*We are pleased to announce Merrimack Valley YMCA Child Care and Enrichment Center has received recognition from*



**NATIONAL ASSOCIATION FOR THE EDUCATION OF YOUNG CHILDREN**

Having demonstrated substantial compliance with nationally recognized criteria for high-quality early education programs.

**MORE GOOD NEWS!**



# Senadores republicanos urgen acción bipartidista para solucionar problema del Seguro Social

Por Carlos González Orellana  
Director de Coaliciones Hispánicas  
Conferencia Republicana del Senado

Los senadores republicanos han iniciado una cruzada nacional para dar a conocer a los estadounidenses los serios problemas financieros que enfrenta el sistema del Seguro Social para las futuras generaciones.

En sus presentaciones en diferentes ciudades del país, los senadores han afirmado que el Seguro Social necesita una reforma substancial y han pedido a sus colegas del Congreso que tomen medidas bipartidistas urgentes para solucionar el problema.

## ¿Por qué necesita reforma el Seguro Social?

Porque el gobierno no tiene fondos guardados para pagar los beneficios prometidos a los trabajadores de hoy y, las

pensiones futuras, dependerán de la habilidad del gobierno de cobrar más impuestos a la próxima generación de trabajadores.

Para el año 2013, los ingresos del Seguro Social procedentes de los impuestos al trabajo no serán suficientes para cubrir todos los beneficios de los jubilados.

Las expectativas de vida más largas y una menor tasa de natalidad significan que cada vez habrá menos trabajadores para sostener con sus impuestos a más y más jubilados. En 1950, había 16 trabajadores por cada jubilado; hoy, solamente hay 3,3. En el 2025, habrá menos de dos. Si el sistema no cambia, se tendrá que aumentar fuertemente el impuesto al trabajo o reducir drásticamente los beneficios.

Aún resolviéndose las dificultades financieras del Seguro Social con un aumento de impuestos al trabajo y una reducción de los beneficios, el sistema sería una mala inversión para la mayoría de los

trabajadores estadounidenses. El impuesto al trabajo es ya tan alto —un 76 por ciento de los estadounidenses paga más impuestos del Seguro Social que impuestos sobre la renta— que incluso si los trabajadores jóvenes de hoy recibiesen los beneficios prometidos, esos beneficios en la mayoría de los casos serían inferiores a las contribuciones totales.

Los trabajadores de bajos ingresos y las minorías en particular reciben una tasa de rendimientos especialmente baja del Seguro Social. Debido a que los pobres generalmente tienen una expectativa de vida por debajo de los grupos de mayores ingresos, a menudo la cantidad total que reciben en concepto de pensión es inferior al total de sus cotizaciones.

**Un fallo emitido por la Corte Suprema de Justicia dice que usted no tiene ningún "derecho" a los beneficios del Seguro Social basados en sus contribuciones.** El Congreso también puede reducir sus beneficios en cualquier momento, sin importar lo que usted haya pagado en impuestos.

## ¿Qué proponen los senadores republicanos?

**Un sistema de capitalización individual.** En lugar de ser forzado a pagar el 12,4 por ciento de su ingreso por trabajo cada año a un sistema fracasado, cada trabajador debería tener la opción de contribuir a una cuenta de ahorro individual similar a una cuenta 401(k) o un IRA. Los beneficios de las cuentas privadas son numerosos:

**Rendimientos más altos y mejores beneficios:** Hasta un inversionista que se oponga al riesgo podría acumular bienes substanciales durante su vida a través de la inversión privada, que rinde mucho más que las promesas del Seguro Social sobre las

pensiones.

**Cada persona sería dueña de su propia cuenta de ahorro individual:** Tras su fallecimiento podría dejarle el capital acumulado a sus herederos.

**Creación de riqueza:** Los trabajadores de bajos ingresos podrían finalmente convertirse en accionistas de la economía de los Estados Unidos y, a través de la inversión privada y de la participación en el mercado, acumular riqueza.

**Poder Individual:** Cada persona obtendrá control sobre su seguridad financiera durante la vejez, observaría un crecimiento en su cuenta a raíz de su duro trabajo, y tendría un incentivo de ahorrar para la vejez.

## ¿Cómo funcionarían las cuentas de ahorro personal?

Se dará la opción de redirigir el impuesto al trabajo a cuentas de ahorros individuales de inversión privada similares a las cuentas 401(k) o a los planes IRA. Al momento de jubilarse, el capital acumulado se podría transformar en una pensión de renta vitalicia.

El gobierno aprobaría un gran número de alternativas de inversión y proveería una pensión mínima.

No se le haría ningún cambio a los beneficios de aquellos que ya se han jubilado o, que a los 55 años, estén a punto de jubilarse.

Se daría la opción de depositar fondos adicionales en sus cuentas de ahorro individual. Una vez que la cuenta sea lo suficientemente grande como para proveer una pensión mensual adecuada, el trabajador podría jubilarse más temprano y empezar a retirar dinero, si así lo decidiese.

## La clínica móvil revisita Lawrence para castrar animales a bajo costo

Debido a la abrumadora respuesta positiva de la comunidad, la clínica móvil veterinaria de la Liga del Rescate de Boston visitará a Lawrence el jueves, 24 de febrero de 2005 en "La Granja" situada en el 165 de la calle Marston en Lawrence, MA. La clínica móvil proporciona los procedimientos de castración a bajo costo para gatos y perros cuyos dueños están en necesidad financiera. Favor de llamar al (877) 590-SPAY (7729) para hacer una cita.

La clínica de 26 pies se jacta de tener una habitación quirúrgica y sala de recuperación. Por entre \$50 y \$70 (dependiendo de género y del tipo de animal doméstico), a un veterinario de la liga y dos técnicos veterinarios proveerán a su animal doméstico el procedimiento, le colocará una identificación de microchip, vacunaciones y un chequeo general de salud. Los perros y los gatos deben estar entre las edades de 4 meses y 5 años de edad para el procedimiento de castración y debe pesar no más de 45 libras.

Dése usted y a su mascota un regalo temprano en esta temporada proveyéndole esta protección y otros servicios médicos a un bajo costo. Ofreciendo cuidado veterinario comprable y servicios de esterilización para los gatos y los perros, la

Liga pretende reducir la superpoblación de animales domésticos y el número de animales sin hogar en los refugios.

La Liga de Rescate de Animales de Boston es una sociedad privada, no lucrativa fundada en 1899. Provee a la comunidad ayuda de rescate y de emergencia, cuidado médico, educación humana, aplicación de ley, y el refugio y la adopción de animales desplazados. La Liga tiene centros de adopción en Boston, Dedham, Brewster y Pembroke.

## Presupuesto Fiscalmente Responsable de la SBA para 2006 Contempla Record de Capital para Negocios Pequeños

La Propuesta Incluye Aumentos Modestos para Programas de Asistencia Técnica

WASHINGTON - La Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa anunció hoy una solicitud de presupuesto para el año fiscal 2006 que contempla una cantidad record de \$22,000 millones en autoridad de préstamos para los principales programas de la agencia.

En materia de asistencia técnica, el presupuesto solicita \$88 millones para los Centros de Desarrollo Empresarial, \$12 millones para los Centros de Mujeres Empresarias, y \$5 millones para SCORE, Asesores de la Pequeña Empresa Americana.

"La solicitud de la SBA de un presupuesto fiscalmente responsable para el año fiscal 2006 es buena para los pequeños negocios y los contribuyentes americanos", dijo Héctor V. Barreto, administrador de la SBA. "Desde la perspectiva de los préstamos, se apoya en nuestro éxito del año anterior, cuando logramos ayudar a más negocios pequeños, incluyendo más

empresarios minoritarios y mujeres. También continuamos esforzándonos para ser eficientes e innovadores en la manera en que utilizamos la tecnología para proveer financiamiento, asistencia técnica, educación, asesoramiento, y programas de contrataciones a nuestros clientes".

Al igual que en el año fiscal 2005, el programa de garantía de préstamos 7(a) funcionará sin subsidios, lo que significa que el programa se sustentará en su totalidad mediante modestos honorarios que pagarán tanto prestamistas como prestatarios, sin que haya que asignar fondos pagados por los contribuyentes.

Algunos de los aspectos más destacados del presupuesto propuesto para el año fiscal 2006 incluyen:

- \$16,500 millones en autoridad de préstamos para el programa de préstamos 7(a);
- \$5,500 millones en autoridad de préstamos para el programa de Compañías de Desarrollo Certificadas 504, sin subsidio;
- \$3,000 para el programa de

instrumentos de deuda SBIC, sin subsidio;

- \$810 millones en autoridad de préstamos para el Programa de Asistencia para Desastres;

- \$1.3 millones para las investigaciones que realiza la Oficina de Promoción y Apoyo;

- \$750,000 para el Consejo Nacional de Mujeres Empresarias;

- \$750,000 para asistencia a Veteranos;

- \$1 millón para el Programa para un Centro Laboral Libre de Drogas.

"Esperamos trabajar con nuestros asociados en el Congreso en todo el proceso de aprobación del presupuesto, para asegurarnos que la SBA continúe siendo el principal recurso de la pequeña empresa americana", agregó el Administrador Barreto.

Escribanos a:  
Rumbo@Rumbonews.com



**Ciudad de Lawrence**

Debido al Día de los Presidentes, la basura y el reciclaje en la ciudad de Lawrence será recogida el sábado 26 de febrero, 2005.

**City of Lawrence**  
**Técnico de Caldera de Calefacción**  
**\$51,857.31 anuales**

**Deberes:** Instala, repara y mantiene las calderas de petróleo y gas, inspecciona los escapes de combustible y hace los ajustes necesarios al regulador. Responsable del mantenimiento de las tuberías relacionadas con los calderos de vapor de agua caliente. Ensambla, instala y repara las tuberías, aditamentos y accesorios para sistemas de calefacción según los códigos locales y estatales. Escribe especificaciones para todas las reparaciones de las calderas según las reglas y regulaciones estatales. Repara las unidades de aire acondicionado. Debe tener algún conocimiento en la resolución de problemas y reparar el equipo neumático de calefacción y aire acondicionado. Puede supervisar a un pequeño grupo de obreros. **Requisitos:** Debe poseer una licencia sin restricciones de "Oil Burner Technician." Licencia de "Gas Fitter" otorgada por el Estado de Massachusetts. Debe tener conocimiento de todo el equipo de aire acondicionado incluyendo todos los controles neumáticos. También conocimiento de los controles de circuitos electrónicos, Fyreye, etc., y tener la habilidad de resolver problemas electrónicos. Tener capacidad de conducir por oleoducto el petróleo en casos de emergencia cuando la tubería que suplente el petróleo esté tupidada o como resultado de alguna otra dificultad con el sistema de petróleo. Debe tener conocimiento de todos los tipos de calderas de gas y petróleo. Ha de estar disponible los siete días a la semana durante la temporada de calefacción y debe estar disponible temprano en las mañanas cuando las escuelas están en sesión.  
**Fecha límite para solicitar:** 28 de febrero del 2005

**Analista de Presupuesto**

**\$30,888.23-\$36,101.72**

Desarrolla programas y procedimientos para realizar exámenes detallados del desarrollo del presupuesto de operaciones y del presupuesto capital. Asiste en la preparación del presupuesto fiscal del ayuntamiento. Controla los gastos, hace proyecciones de los niveles de gastos anuales según la cuenta, categoría y clasificación. Responde a peticiones de jefes de departamentos buscando consejos y guía en asuntos relacionados al presupuesto. Identifica prácticas y procedimientos que promuevan la eficiencia, la economía y la efectividad departamental. Supervisa todas las transacciones y las actividades de compras de cada departamento para asesorar su impacto dentro del presupuesto. Realiza otras actividades que le sean asignadas. Se requiere un bachillerato en comercio o administración pública y/o contabilidad mas 5 años de experiencia.  
**Fecha límite para solicitar:** February 28, 2005

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence

200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Una descripción detallada de estas posiciones están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

**Mass Mentor in Lawrence, MA seeks to fill 2 positions for its specialized Foster Care Program:**

**CLINICAL COORDINATOR**

Carry caseload of 9 children in specialized foster care. Bachelors Req. Low 30K's.

**CLINICAL SUPERVISOR**

Master's Degree and experience with children & family required. Salary range \$36K-\$40K.

Excellent benefits. Spanish speaking applicants are encouraged to apply. Mail or email resume & cover letter to: Mentor, 15 Union St., Lawrence, MA 01840 or [alice.freeman@thementornetwork.com](mailto:alice.freeman@thementornetwork.com)

**VACANCY Bus Driver**

Please send or fax resume to Whittier Regional Vocational Technical High School, c/o Karen Sarkisian, Superintendent, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 or fax to (978) 521-0260. An application and job description may be obtained by contacting the Personnel Office at (978) 373-4101 ext. 227.

Deadline: February 18, 2005

**Reunión de vecinos de Tower Hill**

Por motivo de conflictos en el horario, la reunion de febrero de la Asociación de Vecinos de Tower Hill ha sido cambiada para el JUEVES, 24 de febrero, 2005, a las 7 de la noche en la escuela Our Lady of Good Counsel, Julie Hall, 526 Lowell Street. La reunión será una discusión abierta sobre asuntos de calidad de vida en Tower Hill. Asistiendo estarán el Jefe de Policía John Romero y otros oficiales de la ciudad. Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al vicepresidente de la asociación, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

**Merrimack Valley YMCA Child Care & Enrichment Center**  
 9 Ballard Way, Lawrence (on Andover Town Line)



**Has openings for: Toddler, Preschool and Kindergarten**

Full & Part-time Hours  
 Center Open: 7am to 6pm

ACTIVITIES INCLUDE: Breakthrough to Literacy Reading Program, Science Experiments, Music and Movement, Arts and Crafts, Outdoor Play, Field Trips, Enrichment Activities, Family Nights, Storytime, Math Projects, Summer Swim Sessions and Library Visits. Contact: MaryEllen King at 978-725-6685. NAEYC Accredited

YMCA. We build strong kids, strong families, strong communities.

**Organizer/Administrator wanted**

The Lynn Health Task Force, a nationally known volunteer driven grassroots health care advocacy organization, seeks an organizer/administrator to manage the Task Force's operations and facilitate its advocacy campaigns. Candidates should have experience in some or all of the following: organizing, non-profit management, grant writing and fund raising, leadership development and/or health care advocacy. Send resume and letter of interest to Leslie Greenberg, Chair, LHTF, 37 Friend St., 3rd Floor, Lynn, MA 01902. For more, go to [www.lynnhealthtaskforce.org](http://www.lynnhealthtaskforce.org)

**Real Rewards**

**Caseworker (30 hrs/week)**

The ARC of Greater Lawrence provides support to families with children that have disabilities. Our focus is on education, outreach and parent advocacy. This a growing program through CLASS, Inc., which is based in Lawrence, but provides services to neighboring towns.

We are seeking a special person with the skills and drive to provide parent training, lead support groups, and nurture community relationships. We require someone with a passion for effecting change, and an independent thinker with excellent communication and presentation skills. Successful candidate will also be bi-lingual English/Spanish.

Please send resumes/applications to: HR Dept., CLASS, Inc., 1 Parker St., Lawrence, MA 01843; Fax: 978-794-7720. Position is benefits eligible.



[www.classinc.org](http://www.classinc.org)

**No Franchise Fees. No Royalties. No Kidding!**

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The UnFranchise® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



**Independent Distributor**

**978-314-2537**  
[www.stmarie.unfranchise.com](http://www.stmarie.unfranchise.com)

**MONTES MARBLE & GRANITE**  
 • Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •  
 1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
 603-378-9292 Fax 603-378-9293

Señor, Señora Distribuya colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, ropa vaquera, chamarras. Catálogo disponible Llame gratis 1-866-350-3947

Commonwealth of Massachusetts  
**PRIVATE DETECTIVE**  
 Harry Maldonado  
 Detective  
 Credible & Confidential Investigations  
 Tel: (978) 815-1474 P.O. Box 592  
 Email: HMPDService@Yahoo.com Lawrence MA 01842

See our web page [rumbonews.com](http://rumbonews.com)

**Texas Hold 'Em Poker Tournament**  
**\$5,000 First Prize**  
 Friday, February 18, 2005  
 Doors open 5 p.m. - Play begins 6:15 p.m. sharp  
 GuestHouse Inn • 159 Pelham Street • Methuen, MA 01844  
 Registration open to First 200 Players Must Register in Advance  
 Paying 8 Places • (Based on 200 Players)  
 Enjoy complimentary refreshments.  
 For more information, contact Walter Kimball at (978) 725-6681.  
 Donation: \$100 per player, benefits the Merrimack Valley YMCA's Capital Campaign (Rebuys available Limit = 2)  
 Must be at least 21 years of age to enter tournament.  
 Return this coupon to: Walter Kimball, Merrimack Valley YMCA, 7 Ballard Way, Lawrence, MA, or bring to Methuen Branch YMCA  
 Pre-register by February 14. Please make checks payable to: Merrimack Valley YMCA

# A&B Mortgage inaugura oficinas



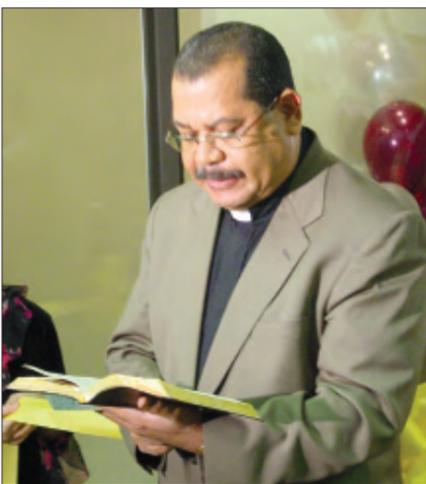
Grupo de originadores con Jim Collins, el Alcalde Sullivan y Víctor Hernández. Ellos son, no necesariamente en orden: Emmy de la Cruz, Carmen Soto, Ovalis Cartagena, Enrique Rosario, Tyra Jones Torres, Ricardo Bloise, Luis Piñeiro y Andy Collins.

*A group of Mortgage Originators with Jim Collins, Mayor Sullivan and Víctor Hernández. They are, not necessarily in order: Emmy de la Cruz, Carmen Soto, Ovalis Cartagena, Enrique Rosario, Tyra Jones Torres, Ricardo Bloise, Luis Piñeiro and Andy Collins.*



Víctor Hernández aprovechó la ocasión para presentar a su esposa Carmen Olivo de Hernández, la cual, según señaló, le ha ayudado mucho en la apertura de la oficina.

*Victor Hernandez introduced his wife Carmen Olivo de Hernández, and credited her with helping him in the opening of the office.*



El Reverendo Rafael Blanco, Pastor de la Iglesia Evangélica Metodista Primitiva dio la bendición al nuevo local.

*Reverend Rafael Blanco, Pastor at Iglesia Evangélica Metodista Primitiva blessed the new offices.*



Jim Collins, propietario de A&B Mortgage agradeciendo al Alcalde Sullivan por su presencia. Con ellos, Víctor Hernández, director de la nueva oficina de hipotecas.

*A&B Mortgage Corporation owner, Jim Collins, thanks Mayor Michael J. Sullivan for coming. With them, Mortgage Loan Specialist and Office Director, Víctor Hernandez.*

*Por Alberto Surís*

A&B Mortgage inauguró sus oficinas localizadas en el 318 de la Calle Essex, el pasado viernes, 11 de febrero, 2005, y el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan cortó la simbólica cinta que dejó el local oficialmente inaugurado.

Un grupo de originadores de hipotecas y público en general se unió a Víctor Hernández, director de la nueva empresa y a Jim Collins, propietario, para celebrar la ocasión.

El Alcalde Sullivan dio la bienvenida al nuevo negocio y señaló la importancia de tener un nuevo establecimiento en la Calle Essex.

Por su parte Jim Collins, hombre de pocas palabras, agradeció la presencia del alcalde y la de aquellos amigos que vinieron a desearles buena suerte.

Víctor Hernández, director de la oficina, introdujo al cuerpo de originadores que a partir de ya, están a disposición de todo aquel que esté considerando una hipoteca, y aprovechó la ocasión para recordar a todos que "A & B Mortgage es un nombre en el cual usted puede confiar".

A & B Mortgage está localizada en el 318 de la Calle Essex, Lawrence, MA 01840. Usted puede ponerse en contacto con ellos llamando al 978-682-2826.

## A&B Mortgage opened in Lawrence

*By Alberto Surís*

A&B Mortgage Corporation just opened their offices located at 318 Essex Street, last Friday, February 11, 2005 and Mayor Michael J. Sullivan cut the classic ribbon and declared the place open for business.

A group of mortgage originators and general public joined proprietor Jim Collins, and Mortgage Loan Specialist and Office Director Victor Hernandez to celebrate the occasion.

Mayor Michael J. Sullivan welcomed the new Essex Street store front business and emphasized how important every business is for the city.

Jim Collins, a man of few words, welcomed the mayor to his establishment and all of those who came by to wish them good luck.

Mortgage Office Director Victor Hernandez introduced the Mortgage Originators who will be welcoming customers at the new location and used the opportunity to remind everybody that "A & B Mortgage is a name in which you can trust".

A & B Mortgage is located at 318 Essex Street, Lawrence, MA 01840. You can reach them by calling 978-682-2826.